

# PANORAMA SUIZO

---

Revista para los suizos en el extranjero  
Junio de 2016

**Primer centenario del dadaísmo en Zúrich:  
los anticonformistas del Cabaret Voltaire**

**Retiro aplazado:  
¿cuál es el futuro de la energía nuclear en Suiza?**

**La tradición humanitaria bajo presión:  
la Confederación hace recortes en la ayuda humanitaria**

# In view of its centennial, the Organisation of the Swiss Abroad asks about „Switzerland – part of the world“

*And you, what's your vision of Switzerland as part of the world in 2016?*

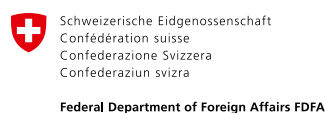
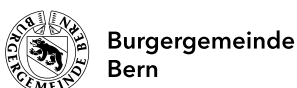
*Join the conversations and explore the centennial festivities on SwissCommunity.org!*



- > You can also take part in the discussions at SwissCommunity.org
- > Register now for free and connect with the world

SwissCommunity.org is a network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity-Partner:





- 5 Buzón
- 6 Tema clave  
El abandono de la energía nuclear:  
un asunto pendiente
- 10 Política  
Los grandes recortes de la ayuda  
al desarrollo
- 12 Sociedad  
Guerrilleros del “EI” reclutados en Suiza
- 14 Cultura  
Los dadaístas de 1916.  
Entrevista con Adrian Notz
- Noticias del mundo entero
- 17 Primer centenario de la OSE  
Entrevista con el ex Director  
Rudolf Wyder.  
Retrato de una ciudadana suiza en el  
extranjero
- 20 Deportes  
Los “segundos” en el Campeonato  
Europeo de Fútbol.  
FIFA: ¿Qué podemos esperar de Gianni  
Infantino?
- 22 Serie literaria  
Germaine de Staël y Napoleón
- 23 Información de la OSE
- 26 news.admin.ch
- 28 Visto  
Artísticos relojes ginebrinos de antaño
- 30 Leído  
Peter Stamm: “Weit über das Land”
- 30 Oído  
Trío Simon Spiess: “Stardance”
- 31 Ecos

Foto de la portada: El escritor dadaísta Hugo Ball, disfrazado con un traje cubista en el Cabaret Voltaire, en 1916 (Foto Keystone)

## Un retiro paulatino



La situación es delicada. Hace cinco años la Consejera Federal Doris Leuthard anunció, tras la catástrofe de Fukushima, que Suiza abandonaría la energía nuclear –y el mundo entero se hizo eco de esta valiente decisión–. Suiza, ¿pionera de las energías alternativas? La estrategia para el año 2050, sobre la que se pronunciará el Parlamento en verano, apunta en esta dirección.

Pero entretanto las cosas han cambiado. Desde hace mucho tiempo el efecto Fukushima se ha disipado, incluso en Suiza. Si bien en nuestro país sigue vigente la prohibición de construir nuevas centrales nucleares, las existentes no serán desmanteladas mientras sean “seguras”. Y tampoco se reducirá la vida útil de las cinco centrales nucleares suizas.

Numerosos indicios apuntan a que podría darse marcha atrás, aunque sea parcialmente, a este programa de retiro –si no fuera por los últimos sucesos: mientras que el Parlamento se ha negado a reducir la vida útil de las centrales, ahora son los operadores mismos quienes han empezado a “apartarse de la energía nuclear” y por primera vez han confirmado aquello que desde hace tiempo se rumoreaba y se suponía, a saber, que la energía nuclear no es rentable en Suiza. En 2019 se desconectará la central nuclear de Mühleberg –y eso de manera voluntaria, por motivos económicos.

En el artículo “Tema clave” de esta edición analizamos en profundidad la situación actual: ¿qué pasará con Beznau I, la central nuclear más antigua del mundo? ¿Quién sufragará los gastos de las centrales nucleares no rentables? ¿Y cuánto tiempo dura realmente la desconexión y el desmantelamiento de una central nuclear?

Lo que está claro es que el camino hacia una Suiza sin energía nuclear todavía es largo y pedregoso, pese a la valiente declaración de hace cinco años.

MARKO LEHTINEN, REDACTOR-JEFE

## International Health Insurance

- Based on Swiss standards
- Lifelong private medical treatment
- Worldwide free choice of doctor and clinic

Furthermore:

- International disability insurance
- International pension fund

Individual solutions for:

- Swiss citizens abroad
- Expatriates of all nationalities
- Short term assignees / Local hire



Contact us!

Tel: +41 (0)43 399 89 89

[www.asn.ch](http://www.asn.ch)

ASN, Advisory Services Network AG  
Bederstrasse 51  
CH-8027 Zürich  
[info@asn.ch](mailto:info@asn.ch)



.....  
**SWISSCARE**

## Online International Health Insurance

[www.swisscare.com](http://www.swisscare.com)

+41 26 309 20 40

## Suiza, tierra de empresarios innovadores



¿Usted tiene un proyecto industrial o de investigación y desarrollo?



¿Usted trabaja para una empresa en expansión?

¿Usted conoce empresarios visionarios?



Piense en la Suiza. No dude en contactarnos!

Greater Geneva Bern area  
+41 (0)21 644 00 90  
[t.bohn@investinswitzerland.com](mailto:t.bohn@investinswitzerland.com)

[www.investinswitzerland.com](http://www.investinswitzerland.com)

## Un año después del “shock del franco”. Las huellas de la moneda fuerte



Yo soy uno de aquellos que perdieron su trabajo por el shock del franco. Pero en vez de darme de alta como desempleado, emigré al extranjero y ahora trabajo allí...

PHILIPP REDERLECHNER, IZMIR, TURQUÍA

Suiza es sólo una ruedecita dentro del engranaje de la economía global. Naturalmente, el abandono del tipo de cambio fijo frente al euro conmocionó el mundo de las finanzas; pero hay otros muchos factores que determinan también la precaria situación actual de la economía mundial –como la caída en picado del precio de las materias primas, la reducción de las exportaciones de China, etc.–. A mí la fortaleza del franco me atañe de dos maneras: por una parte, el valor de mis acciones se ha reducido considerablemente durante la recesión; por otra, la fortaleza del franco me proporciona una renta más elevada en baht tailandeses, la moneda del país donde vivo. ERNST RÜTIMANN, TAILANDIA

La debilidad del euro, que posiblemente empeore pronto por el Brexit u otro shock político o económico, podría conducir a que el franco suizo se mantuviera a su nivel o, incluso, a un nivel más elevado durante varios años. Gracias a la flexibilidad de la mano de obra (disponibilidad para aceptar jornadas laborales más largas por el mismo salario o reducción de turnos por recortes salariales) se han conservado muchos empleos; pero me preocupa que la fortaleza del franco a más largo plazo tenga un impacto permanente sobre la industria suiza, especialmente en una fase en la que la demanda global se está ralentizando. CHRISTOPHE WINKLER, INGLATERRA

## Sobre las votaciones del 5 de junio. ¿Abogados gratuitos para los refugiados?

Alabo la resolución de acelerar la decisión de quién tiene derecho a quedarse y quién no. Vivo en Australia, y por mi parte sería muy cauteloso con la introducción de un asesoramiento legal gratuito para los refugiados. Aquí lo hemos tenido durante años, con el resultado de que algunos refugiados han pasado meses, e incluso años en centros de detención, esperando que una decisión negativa sea revocada. Esto ha originado muchos temores, enfermedades mentales y automutilaciones. Todo eso es propiciado por abogados que les tientan con el incentivo de una vida maravillosa en Australia –pese a que el país sufre un creciente desempleo, como la mayoría de los demás países–. Al final todos acaban frustrados: los refugiados que esperan durante años sin poder entrar, y los australianos, a quienes los medios tachan de despiadados, pese a que acogen a miles de refugiados cada año. Los únicos bene-

ficiados son los abogados, generosamente retribuidos con el dinero de los contribuyentes. En lo personal recomendaría que se aceleraran los procesos, e incluso que se diera asesoramiento legal gratuito para un solo recurso, y no para cientos *ad eternum et ad nauseam*. DIANE HOBIGER, AUSTRALIA

Claro, deberíamos estar dispuestos a acoger a los refugiados, ¿pero a cuáles? Como todos sabemos por el caso de Alemania, con las grandes oleadas llegan también muchos que no están dispuestos a adaptarse. Muchos de ellos no son refugiados, sino gente que sólo busca un futuro mejor en Occidente.

Creo que Suiza debería cooperar con organizaciones como “Open Doors”, que conocen la situación de la gente, por ejemplo en Siria, y también saben quiénes de ellos son auténticos refugiados. DORIS ESCURRIOLA, VALENCIA, ESPAÑA

Nosotros somos ciudadanos de países desarrollados, bien alimentados y satisfechos; gozamos de libertad política y económica, y tememos que nos vengán a quitar algo, lo que de hecho no es el caso. Desgraciadamente el factor humanidad y el mandamiento del amor al prójimo quedan a veces totalmente relegados. Se difama en conjunto a los refugiados como exiliados económicos, y se olvida que esta gente huye de situaciones ocasionadas en parte por nuestro propio bienestar. El derecho de asilo es un derecho humano al que todos estamos obligados. Proporcionar asesoramiento jurídico gratuito a gente que no puede permitírselo, es algo que debe darse por descontado en un Estado de derecho. Un país en el que sólo puede ganar un proceso quien tenga suficiente dinero, ya no es un Estado de derecho. KLEMENS GRAF, ALEMANIA

## El eterno descando –swiss made–. Entierros originales en Suiza



¡Me gusta la idea de que una persona se convierta en un diamante tras su muerte! Yo también prefiero acabar siendo un diamante que ser devorada por los gusanos en un oscuro ataúd. Un diamante es algo muy

bello y al menos puede alegrar la vida de mis descendientes. En vez de “Volver a ser ceniza y polvo” deberíamos decir ahora: “De la ceniza al carbono, del grafito al diamante”. Suena mucho más moderno, ¿no? KARINA FENNER, ALICE SPRINGS, AUSTRALIA

### MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4

Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld  
200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km



Tel. 0041 52 7203060 / [www.ilgauto.ch](http://www.ilgauto.ch)



# El abandono de la energía atómica: un asunto pendiente

Hace cinco años el Consejo Federal anunció su decisión de renunciar a la energía atómica. Sin embargo, el proceso avanza con gran lentitud. Hasta ahora sólo se ha establecido una fecha para el cierre de una de las cinco centrales nucleares suizas: el 20 de diciembre de 2019 se clausurará la central nuclear de Mühleberg, cerca de Berna.

SIMON THÖNEN

Tras la catástrofe ocurrida en el reactor nuclear de la ciudad japonesa de Fukushima en la primavera de 2011, el gobierno suizo reaccionó rápidamente: casi al mismo tiempo que Berlín anunciaba su decisión de renunciar a la energía nuclear, la Ministra de Energía suiza, Doris Leuthard, del PDC, otrora decidida partidaria de la energía atómica, anunció un cambio de rumbo en Suiza. Pero mientras que en Alemania se cerraron inmediatamente las centrales nucleares más antiguas y se fijó un plazo para el cierre de las demás, el Consejo Federal sólo recomendó al Parlamento prohibir la construcción de nuevas centrales nucleares, en tanto que las centrales existentes debían seguir funcionando. Y, según Leuthard, éstas deberán funcionar «hasta tanto sigan siendo seguras». El proyecto de la «Estrategia Energética 2050» del Consejo Federal debe permitir esta renuncia paulatina a la energía nuclear.

Los Verdes mantienen en pie su iniciativa popular: “En Suiza, se permite que los reactores viejos sigan funcionando. No obstante, con la edad de las centrales nucleares aumenta el riesgo de accidente” (Bastien Girod, Consejero Nacional de los Verdes)

Renunciar a las centrales nucleares para aumentar el uso de la energía hidráulica, solar y eólica y lograr una mayor eficiencia energética: se prevé que en la sesión de verano de este año el Parlamento solucione los últimos puntos pendientes de la propuesta. Sin embargo, ni los conservadores ni los Ver-

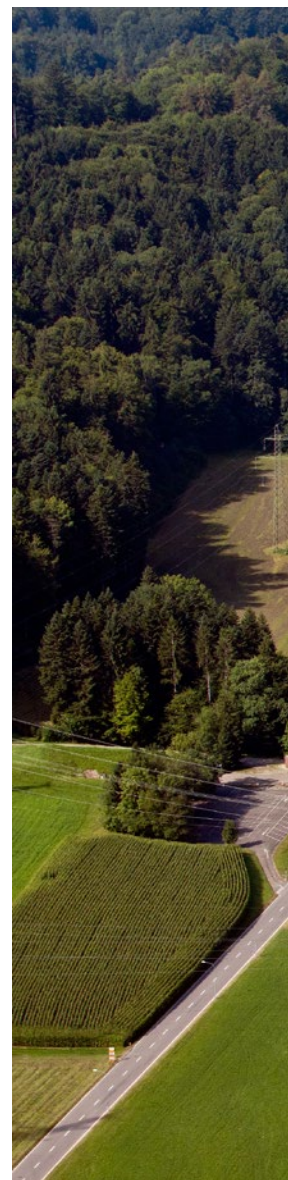
des de la izquierda están realmente satisfechos con el compromiso que implica la propuesta, dominada por el PDC y el PBD. Porque ni la UDC ni el PRD aprueban la prohibición de nuevas centrales nucleares. “Hoy en día es utópico que se construya una nueva central nuclear en Suiza”, admitió el Presidente de la UDC, Albert Rösti. Pero esto podría cambiar en el futuro. Rösti confía en que gracias al progreso técnico esta tecnología se vuelva más segura y apuesta por las “centrales nucleares de cuarta generación. Éstas garantizarán que un accidente no pueda provocar la contaminación radiactiva de extensas zonas”. Según el Consejero Nacional del PRD, Peter Schilliger, las nuevas centrales nucleares estarán a la orden del día “cuando sean más seguras y resulten otra vez atractivas desde el punto de vista económico”. No obstante, opina que es un error prohibirlas desde ahora. “Eso no es tener visión a futuro”.

## Consulta popular en otoño próximo

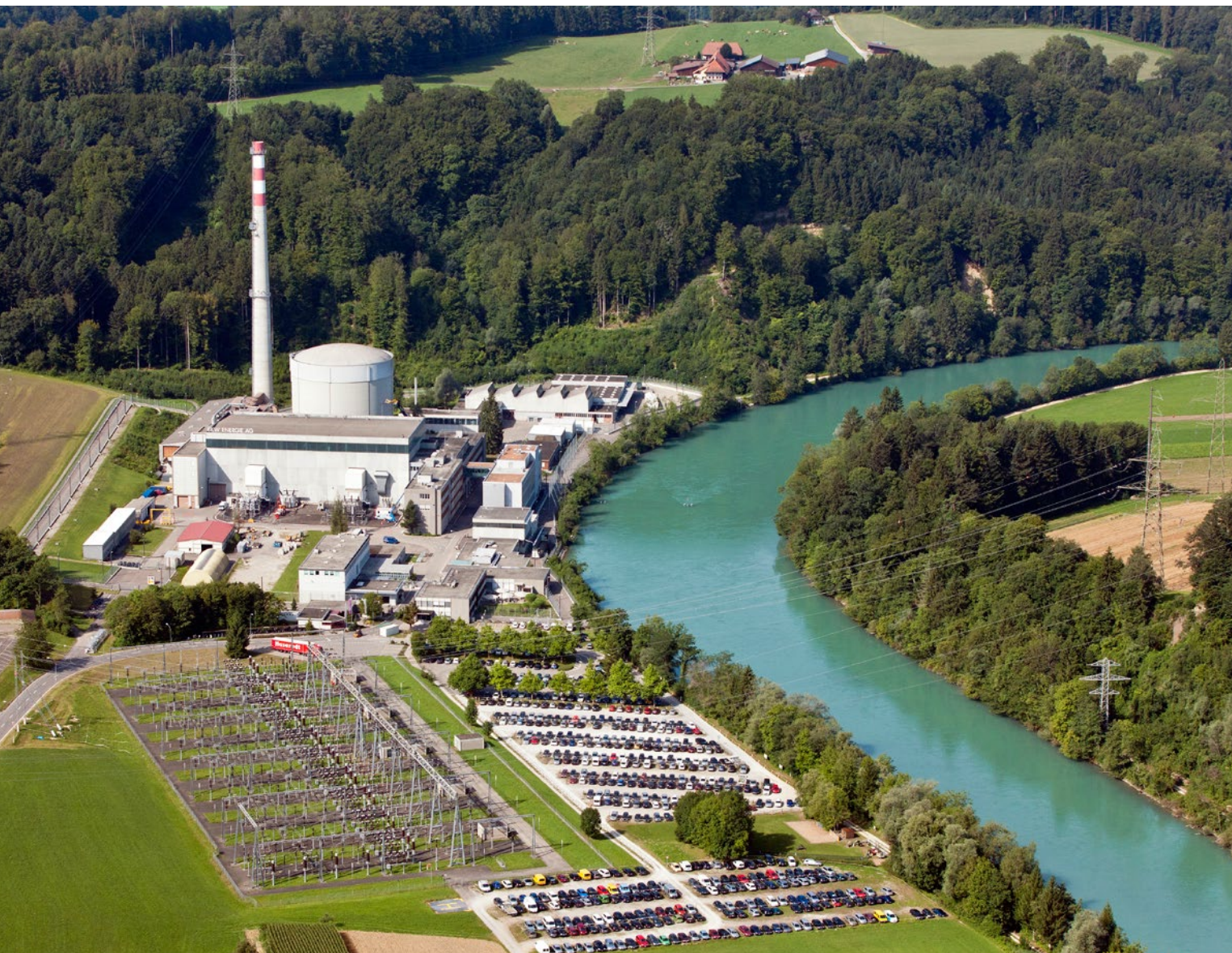
Desde las últimas elecciones la UDC y el PRD, junto con los pequeños partidos de derecha, cuentan con una escasa mayoría en el Consejo Nacional. Si en la votación final del 17 de junio votaran unánimemente contra la “Estrategia Energética 2050”, podrían impedir la renuncia paulatina a la energía nuclear. Pero esto es bastante improbable. Los políticos especializados en energía de todos los partidos esperan que algunos consejeros nacionales de la UDC y del PRD voten de otra manera y contribuyan al éxito del cambio de

modelo energético. Es cierto que se puede organizar un referéndum contra la decisión del Parlamento y forzar así una consulta popular. Sin embargo, se consideran escasas las posibilidades de echar abajo en las urnas la propuesta de compromiso para la renuncia oficial a la energía nuclear.

De todas formas, las suizas y suizos decidirán este otoño con su voto sobre la renuncia a la energía nuclear. Porque los Verdes mantienen en pie la iniciativa popular que lanzaron a raíz de Fukushima. Además, están decepcionados por la estrategia energética oficial, como lo comenta el Consejero Nacional verde, Bastien Girod: “En Suiza se permite que los reactores viejos sigan funcionando. No obstante, con la edad de las centrales nucleares aumenta también el riesgo de accidente”. La iniciativa de los Verdes







se inspira en el modelo alemán, que establece plazos fijos. Concretamente esto significaría el fin de la energía nuclear dentro de 45 años. Así, las tres centrales nucleares más antiguas (Beznau I y II y Mühleberg) deberían clausurarse en 2017, Gösigen en 2024 y finalmente Leibstadt en 2029.

## No hay plazos concretos

Para el Consejero Nacional del PDC, Stefan Müller-Altermatt, uno de los artífices de la renuncia oficial a la energía nuclear, el cierre de las centrales nucleares de acuerdo con la iniciativa popular de los Verdes sería precipitado. “Eso significaría que tendríamos que importar energía eléctrica producida en las centrales nucleares francesas o las centrales de carbón alemanas. No creo que el pue-

blo quiera eso”. No puede pronunciarse acerca de la fecha de clausura de la última central nuclear según la versión oficial de la renuncia a la energía atómica, ya que faltan plazos concretos: “En algún momento de la década 2030 ó 2040”. Según él, compete a la Agencia Federal de Inspección Nuclear (ENSI, por sus siglas en alemán) aclarar cuánto tiempo más las centrales seguirán siendo seguras.

La Agencia Federal ENSI juega un papel clave en la renuncia oficial a la energía nuclear. Al cierre de la presente edición aún no se había decidido si Beznau I volvería a ponerse en marcha alguna vez. Con 47 años de servicio es la central nuclear más antigua del mundo. En verano 2015 se cerró por orden de la ENSI porque se detectaron “irregularidades” en el acero de la vasija de presión del reactor, las cuales entretanto se es-

**La central nuclear de Mühleberg no se cierra por problemas de seguridad, sino por motivos económicos.**

Fotos Keystone

tán analizando. Y ENSI decidirá en verano si la central nuclear es todavía lo suficientemente segura como para seguir operando. Las organizaciones medioambientales acusan desde ahora a ENSI de hacer demasiadas concesiones a las compañías que operan la central. Esta primavera el director de ENSI, Hans Wanner, advirtió que ENSI estaría “sujeta a una presión cada vez mayor por parte de los defensores de las centrales nucleares”, ya que las reclamaciones de mayor seguridad colocan a las operadoras en una difícil situación económica.

Son consideraciones económicas las que han conducido también al consorcio energético BKW a tomar la decisión de cerrar su central nuclear en Mühleberg, cerca de Berna, el 20 de diciembre de 2019: el amplio proceso de modernización exigido por ENSI con el



fin de incrementar la seguridad, no era rentable en vista de los precios actuales de la energía eléctrica. BKW es la primera compañía operadora que decide renunciar a la energía nuclear por iniciativa propia (ver texto página 9).

## El programa secreto de un grupo de presión

Con este primer cierre sale a relucir un nuevo asunto espinoso: el elevado coste de los sitios contaminados por las centrales nucleares. En un documento estratégico secreto, elaborado para el consorcio energético Alpiq y publicado por el diario "Basler Zeitung", un miembro de un grupo de presión esbozó un programa sobre la forma en que Alpiq podría deshacerse de las centrales nucleares de Gösgen y Leibstadt, incluidos los costes de operación, desmantelamiento



**Con 47 años de servicio Beznau I es la central nuclear más antigua del mundo.**

Fotos Keystone

y eliminación de residuos. El objetivo según el documento era el siguiente: "Este programa permitiría agrupar las centrales nucleares en una sociedad de liquidación y traspasarlas al Estado". Se trata tan sólo de un primer boceto, elaborado por un miembro de un grupo de presión encargado del asunto. Pero si bien los consorcios rivales Axpo y BKW rechazaron de inmediato este plan, Alpiq no lo ha desechado.

Este plan secreto arroja luz sobre los problemas del sector. Debido a que en toda Europa hay demasiadas centrales

nucleares en servicio, la producción de corriente eléctrica es poco o nada rentable. Por este motivo ya no resulta atractivo seguir operando las centrales nucleares. Esto contribuye a alimentar el debate político y lleva agua al molino de los Verdes. Uno de los principales argumentos en contra había sido hasta ahora que las compañías operadoras podrían reclamar indemnizaciones por daños y perjuicios si se cerraran las centrales nucleares por decisión política. "Ahora, en cambio, sería un colmo que reclamaran una indemnización por un negocio que arroja pérdidas", comenta Girod. Pero incluso en este caso la indemnización por daños y perjuicios se mantendría "dentro de los límites de lo razonable". "La iniciativa es la manera más económica de renunciar a la energía atómica, sin duda más económica que un compromiso político con las compañías operadoras", afirma Girod.

## "Rehenes desde un principio"

En los hechos el programa esbozado para Alpiq en el documento estratégico arriba mencionado sería una negociación política a gran escala, tendiente a establecer las modalidades para que las compañías operadoras pudiesen traspasar sus centrales nucleares a la Federación, y con ello deshacerse a la vez de sus obligaciones en materia de desmantelamiento y eliminación de residuos. A diferencia del Verde Girod, el Consejero Nacional socialista, Eric Nussbaumer, no se opone en principio a un compromiso como éste. Parte de que el Estado tendrá que sufragar en cualquier caso una fracción de los costes del legado de la energía nuclear. Por eso, opina Nussbaumer, sería conveniente que el sector político negociara oportunamente las condiciones de este compromiso, estableciendo también la vida útil de las centrales nucleares. "La tecnología nuclear tomó a la sociedad como rehén desde un principio", nos advierte. "Si no hubiese estado claro desde un principio que en última ins-

tancia le correspondería a la sociedad, y no a los operadores, pagar por los residuos nucleares o por las consecuencias de un accidente, ninguna compañía habría aceptado construir una central nuclear".

El Consejero Nacional del PRD, Schilliger, tiene una opinión totalmente distinta. Según él, Alpiq da muestras de una "extraña mentalidad empresarial" al intentar traspasar sus malas inversiones a la Federación. Si Alpiq realmente fuera a la quiebra, un nuevo inversionista podría hacerse cargo a bajo coste o gratuitamente de las centrales. "Posteriormente una operación rentable de las centrales nucleares debería ser posible". El sector político debe garantizar, cuando mucho, que las reservas para el cierre y la eliminación de residuos no formen parte de la masa de la quiebra. El presidente de la UDC, Rösti, se opone tajantemente a una sociedad estatal de liquidación para las centrales nucleares.

Pero también hay otras opiniones en la UDC. Así, el decano de este partido, Christoph Blocher, se refirió hace poco a subvenciones para las centrales nucleares. Esto revive recuerdos. Blocher fue uno de los políticos conservadores que enterraron en 1988 el proyecto de central nuclear más controvertido en Suiza: Kaiseraugst. A pesar de que el proyecto, tras el accidente de Tschernobyl, no tenía ninguna perspectiva de éxito en ese momento, el grupo de políticos encabezado por Blocher obtuvo la concesión de una cuantiosa indemnización federal por la renuncia oficial a la central nuclear. "Kaiseraugst fue un error garrafal que no debe repetirse", afirma el Consejero Nacional del PDC, Müller-Altermatt. No obstante, señaló también que será casi imposible evitar que sea en última instancia la sociedad la que tenga que cargar con el legado de la energía atómica. "Tendremos que pagar, ya sea a través del precio de la energía eléctrica o de los impuestos".

SIMON THÖNEN ES REDACTOR DE "BUND" Y PERIODISTA INDEPENDIENTE



# Mühleberg es la primera central nuclear que será clausurada

Esta primavera, el consorcio BKW presentó su proyecto de desmantelamiento: dentro de tres años y medio, el 20 de diciembre de 2019, se cerrará la central nuclear de Mühleberg, cerca de Berna. Es una novedad, ya que por primera vez se clausurará una central nuclear en Suiza. En este país la experiencia se limita hasta ahora al desmantelamiento de reactores de investigación.

Para la primera clausura de una central nuclear en Suiza, el consorcio energético BKW quiere aprovechar la experiencia de Alemania. En el vecino país del norte se desconectaron tras la reunificación las centrales nucleares de la antigua RDA. Después de Fukushima siguió una segunda oleada de cierres. El desmantelamiento de las centrales nucleares significó para Alemania cuantiosos gastos, pero también un importante cúmulo de experiencias. En el caso de los seis reactores de Greifswald (ex RDA), el desmantelamiento empezó hace más de dos décadas y no se sabe cuándo terminará.

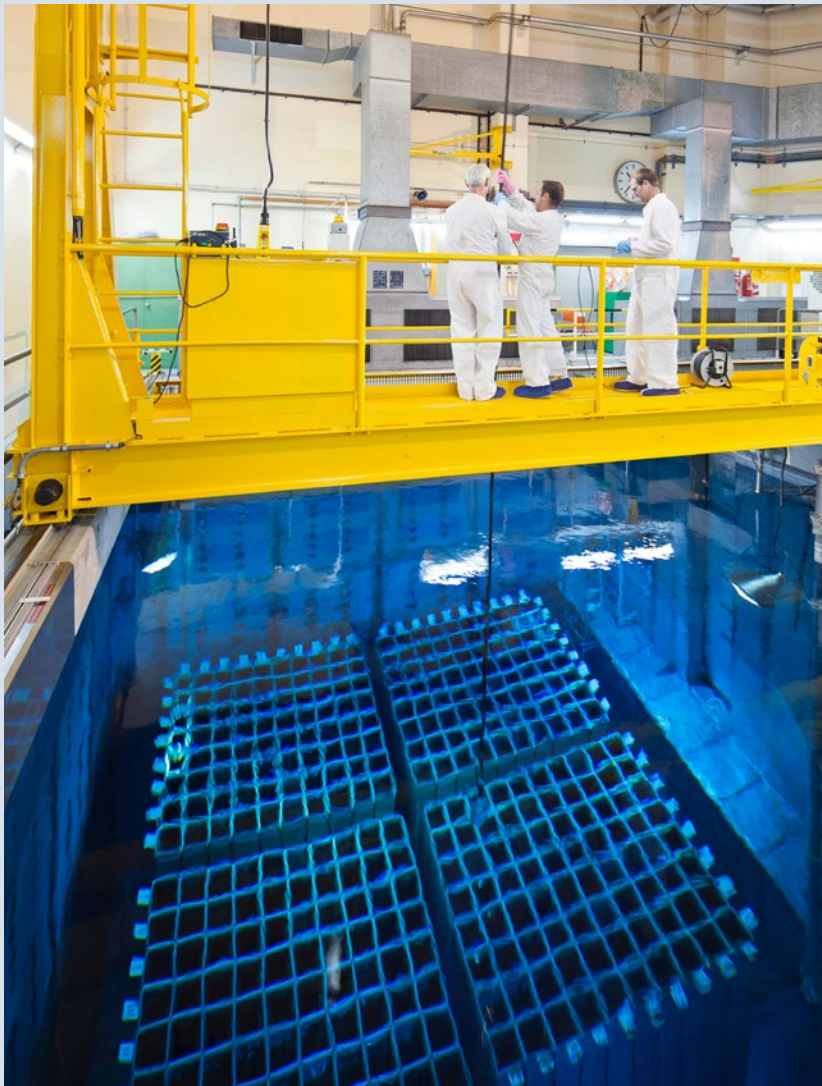
BKW quiere que las cosas se hagan mejor en Mühleberg. En primer lugar, una cuidadosa planificación cronológica ayudará a mantener los costes a un nivel bajo, lo que constituye un gran desafío, ya que una central nuclear sigue siendo una instalación nuclear aunque se desconecte. Las barras combustibles deben permanecer otros cinco años en el agua del depósito para poderse transportar en recipientes especiales: las barricas secas. No obstante, para poder empezar rápidamente con el desmantelamiento posterior a la desconexión, BKW instalará un sistema de enfriamiento indepen-

diente para el depósito de barras combustibles después de la desconexión.

Se prevé que en el año 2024 todas las barras combustibles se hayan transportado al almacén temporal de residuos radiactivos en Würenlingen, en el cantón de Aargau. A partir de este momento, ya no se podrá producir ningún accidente nuclear en Mühleberg. No obstante, la central contendrá aún mucho hormigón y acero radiactivos. Este material será parcialmente desarmado y se transportará también a almacenes temporales. Se limpiará en parte para quitarle la radiactividad de manera que se pueda utilizar de nuevo. La central nuclear se desmantelará de dentro hacia afuera. La parte más difícil, la retirada del material contaminado radiactivamente, se hará primero.

En el año 2031 la central de Mühleberg debería estar libre de sustancias radiactivas. Lo demás será igual a la demolición de un edificio cualquiera. Esta fase concluirá en 2034, y en Mühleberg no debería quedar ya ningún rastro de la central nuclear. No se ha decidido aún si este sitio a orillas del río Aare volverá a convertirse en un área verde. También es posible que siga siendo una zona industrial.

Incluso si todo marcha según lo previsto, el desmantelamiento de la central nuclear de Mühleberg tardará quince años, tres veces más que su construcción. BKW prevé para ello un coste de 800 millones de francos suizos. Se prevén otros 1 300 millones de francos para la eliminación de los residuos atómicos. A partir de 2040, los residuos nucleares se almacenarán en el almacén definitivo, donde permanecerán durante milenios. Todavía no se ha decidido dónde estarán ubicados los almacenes definitivos en Suiza. ST



# Fuerte presión sobre la cooperación suiza al desarrollo

Suiza es tradicionalmente un país activo en materia de cooperación al desarrollo; pero ahora se enfrenta a un crucial cambio de rumbo. El Parlamento podría recortar este verano los recursos para la cooperación al desarrollo. La pregunta es qué tanto.

MARC LETTAU

En todo el orbe la cruz suiza simboliza la gran solidaridad de un pequeño país en un mundo marcado por enormes desigualdades. Tanto en Benín como en Bangladesh, en Mozambique como en el Mekong, en Níger como en Nepal, hoy en día Suiza ayuda directamente a veinte regiones con un considerable nivel de pobreza. Mejora los sistemas de asistencia sanitaria, ayuda a construir redes de abastecimiento de agua, trabaja afanosamente en pro de la educación –porque a menudo la educación es lo único que permite salir de la espiral de la pobreza. Este compromiso también contribuye a caracterizar la imagen que tiene Suiza de sí misma.

Pero la cooperación al desarrollo se ve sometida a una gran presión. A principios de año el Ministro de Asuntos Exteriores, Didier Burkhalter (PRD), subrayó con énfasis que Suiza quiere permanecer fiel a su “tradición humanitaria que lleva a cabo desde hace muchos años” y luchar contra la pobreza, el hambre y la desigualdad. Añadió que este compromiso es necesario ya por el simple hecho de que el desarrollo constituye la mejor alternativa a la migración. No

obstante, en vez de preocuparse por las necesidades del mundo, ahora el Consejo Federal se ve obligado a velar, de manera prioritaria, por los fondos federales. La meta es ahorrar unos mil millones anuales en el presupuesto del Estado suizo entre 2017 y 2019. Y la cooperación internacional al desarrollo es uno de los sectores en los que habrá mayores recortes.

## Muy lejos de las pautas de la ONU

Aunque en las declaraciones gubernamentales sobre la cooperación internacional prevalecen actualmente conceptos como el de “desarrollo” y “consolidación”, el gobierno propone a fin de cuentas reducir la aportación pública de Suiza a la cooperación al desarrollo al 0,48 % aproximadamente de la Renta Nacional Bruta (RNB). Con ello se sitúa por debajo de su propia meta que ascendía al 0,50 % y se sigue distanciando de las pautas establecidas por la ONU, conforme a la cual los países industrializados ricos deben aportar una ayuda de al menos el 0,70 % de su RNB, ya que de otro modo no se podrán alcanzar los objetivos mundiales de cooperación.

Naturalmente, desde que el Consejo Federal anunció su intención de reducir el presupuesto consagrado a la solidaridad con los países del hemisferio sur, la dinámica del ahorro se ha acentuado. A finales de marzo, la Comisión de Finanzas del Consejo Nacional exigió una auténtica tala: que se haga un recorte del 20 % en los fondos públicos aportados por Suiza para la cooperación al desarrollo. Será probablemente en su próxima sesión de verano cuando el Parlamento decida el cambio de rumbo.

Un recorte del 20 % es claramente superior al que propone el Consejo Federal. Pero al mismo tiempo es muy inferior al que tiene en mente la derecha parlamentaria, que ha salido fortalecida de las últimas elecciones. La línea de argumentación del Consejero Nacional de Zug, Thomas Aeschi (UDC), es la siguiente: “Sencillamente ya no podemos permitirnos gastar tanto dinero en la cooperación al desarrollo, excepto si hacemos grandes recortes en otros sectores. Pero no estamos dispuestos a hacerlos”. Aeschi es un peso pesado en este debate. Este político de Zug, propuesto por la UDC en 2015 como candidato al Consejo Federal, es considerado como uno de los expertos financieros de su partido, el cual quiere recortar los fondos destinados a la cooperación en un 40 %. Con un recorte de esta magnitud, la aportación de fondos públicos de Suiza a la cooperación al desarrollo se reduciría al 0,3 % de la RNB. Eso equivaldría al “total desmantelamiento” de la cooperación suiza al desarrollo, afirma Thomas Greminger, Director suplente de la Agencia Suiza para el Desarrollo y la Cooperación (COSUDE).

No obstante, el actual debate sobre la cooperación al desarrollo no se ajusta a un claro esquema izquierda-derecha.

## La clásica cooperación al desarrollo es la que se ve sometida a mayor presión

La ayuda internacional de Suiza abarca cinco ámbitos. El principal es la cooperación y la ayuda financiera a favor de los países en vías de desarrollo. De 2013 a 2016 se disponía para este ámbito de 6 900 millones de francos, de ellos 4 100 millones para la clásica ayuda bilateral que presta Suiza en los países en vías de desarrollo. Si el Parlamento reduce la aportación pública a la cooperación al desarrollo, será esta ayuda bilateral la que se verá sometida a mayor presión. El segundo pilar más importante de la ayuda internacional de Suiza es la ayuda humanitaria. Esta ayuda de emergencia en caso de catástrofes humanitarias permanece ampliamente incuestionable. Hasta ahora Suiza ha prestado su ayuda de emergencia (a corto plazo) y su cooperación al desarrollo (a largo plazo) a menudo en las mismas regiones en crisis –de forma que ambas se complementaban. Por otra parte, Suiza incluye en el rubro de la cooperación al desarrollo los gastos destinados a las medidas económicas y de política comercial, de apoyo a Estados del Este de Europa, así como las medidas de fomento a la paz.

MUL



La política conservadora experta en Asuntos Exteriores Doris Fiala (PLR) por ejemplo, opina que no es razonable hacer recortes en la cooperación al desarrollo en plena crisis de los refugiados, cuando todos exigen reforzar la ayuda a nivel local. Añade que quien, como ella, haya visto con sus propios ojos la miseria, aborda “de manera distinta” este tema tan sensible. La postura de Fiala deja claro que pese a la presión ejercida por la necesidad de ahorrar, es muy poco probable que el Parlamento evalúe las futuras necesidades de la cooperación al desarrollo únicamente en términos de política financiera.

### Las organizaciones de ayuda lanzan una “señal de alarma”

Las organizaciones de ayuda califican estos recortes de auténtico “ataque a la cooperación al desarrollo”. Alliance

**A principios de año el Ministro de Asuntos Exteriores, Didier Burkhalter, se manifestó enfáticamente a favor de la lucha contra el hambre y la pobreza.**  
Foto Keystone

Sud, la organización central de las grandes instituciones benéficas suizas, lanzó recientemente una apresurada “señal de alarma”, una petición nacional tendiente a demostrar el gran apoyo del que goza entre la población civil la cooperación suiza al desarrollo. Amplios sectores de la sociedad civil no están a favor de reducir la ayuda, en vista de la situación mundial, sino de aumentarla hasta el nivel propuesto por la ONU, dice Mark Herkenrath, Director de Alliance Sud: “Para muchos es insoportable la idea de que uno de los países más ricos del mundo quiera ahorrar a costa de los más pobres.”

Herkenrath recuerda asimismo un punto que desde hace mucho tiempo incomoda a las organizaciones de ayuda: la aportación suiza a la cooperación al desarrollo es, de hecho, claramente inferior a la que se menciona en el papel. Porque Suiza incluye en el rubro de gas-

tos de cooperación al desarrollo los elevados gastos relacionados con los refugiados, que se generan en el mismo país. Esto es “totalmente absurdo” y tiene consecuencias fatales, afirma Herkenrath: “Esto convierte a Suiza en la mayor beneficiaria de aquello que se considera a nivel internacional como ayuda pública al desarrollo.” Y puesto que los gastos para los refugiados seguirán siendo probablemente muy elevados, la presión sobre la clásica cooperación al desarrollo seguirá aumentando.

En caso de que el Parlamento apruebe la propuesta de la Comisión de Finanzas del Consejo Nacional, Herkenrath, experto en cooperación para el desarrollo, vaticina que Suiza tendrá que retirarse de aproximadamente un tercio de sus actuales proyectos a largo plazo.

---

MARC LETTAU ES REDACTOR DE  
«PANORAMA SUIZO»



# El Estado Islámico recluta también en Suiza

Las autoridades suizas han detectado unas setenta salidas con destino a la Yihad, una cifra proporcionalmente menor que en el resto de Europa. El entramado social helvético permite prevenir este fenómeno, opina Miryam Eser Davolio.

STÉPHANE HERZOG

Desde 2001 el Servicio de Inteligencia suizo ha identificado a 73 “viajeros a la Yihad”, 58 de los cuales han llegado a Siria e Irak, la tierra del Estado Islámico. ¿Quiénes son estos suizos o residentes en Suiza? ¿Qué hacer para evitar tal ruptura con su país de origen? ¿Cómo tratar a los que regresan? A continuación, una entrevista con Miryam Eser Davolio, doctora en Ciencias de la Educación y catedrática del Departamento de Trabajo Social de la Universidad de Ciencias Aplicadas de Zúrich, quien dirigió en 2015 un estudio multidisciplinario sobre los procesos de radicalización yihadista en Suiza.



Miryam Eser Davolio

**Panorama Suizo: ¿Quiénes son estos suizos que se marchan a jugarse la vida por el Estado Islámico?**

Miryam Eser Davolio: Los perfiles son tan heterogéneos que es imposible generalizar.

**¿Se trata de gente muy joven?**

Contrariamente a lo que sucede en cualquier otra parte de Europa, de aquí se marcha gente de 25 a 35 años. Hay menos jóvenes y menos mujeres que en otros sitios, con excepción de una chica de 15 años que se fue a Siria con su hermano de 16 años.

**La mayoría de los que se van son musulmanes. Es un punto en común, ¿no?**

Sí, es verdad: las cuatro quintas partes de los que se marchan son musulmanes, el resto son conversos. Esta cifra está sobrerrepresentada respecto a la realidad, porque en Suiza hay pocas conversiones. También se ve que los candidatos a marcharse a menudo se han criado en familias secularizadas. Los jóvenes radicalizados a veces acu-

san a sus padres de ser malos creyentes, y éstos se sienten desamparados ante tal argumento.

**¿Cuáles son las motivaciones de los yihadistas suizos?**

Son muy diversas, pero a menudo el compromiso es más ideológico o político que religioso. Esta última motivación está sobrevalorada. Los candidatos tienen una visión dicotómica del mundo: por un lado está el mundo mu-

sulmán y por el otro el occidental, cuyos valores, considerados decadentes, deben combatirse. Los yihadistas se describen como víctimas de un sistema en el que fuerzas ocultas –EE.UU., los judíos, los europeos, etc.– apuntan a la destrucción de todos los musulmanes.

**¿Funciona el Estado Islámico como una utopía?**

Sí, en el sentido de que representa a un Estado que sería más justo, más cohe-



**Mucha gente no lo sabe, pero también hay suizos que luchan del lado del EI.**

Foto Keystone



rente. La lucha contra Bashar al-Ásad también está idealizada.

**Para ciertos analistas, los atentados del 13 de noviembre de 2015 en París, en los que jóvenes europeos dispararon contra otros jóvenes, marcan un retroceso del apoyo al EI. ¿Qué opina usted al respecto? ¿Ha tenido todo esto un impacto en Suiza?**

Estoy bastante de acuerdo. Cuando se perpetraron los atentados de enero de 2015 contra Charlie Hebdo, aún había gente que los legitimaba. En cambio, los recientes atentados terroristas han reforzado la cooperación entre los musulmanes y las autoridades. En Suiza los musulmanes, incluidos muchos jóvenes, ahora se muestran más dispuestos a denunciar hechos sospechosos. Prestan más atención a las señales de radicalización. Hace poco me llamaron algunas personas para decirme que su jefe enviaba dinero al EI a través de fundaciones. Nosotros los pusimos en contacto con la policía.

**Suiza, tierra de reclutamiento de terroristas: es un shock, ¿no?**

Sí, y aunque este fenómeno es proporcionalmente menos acentuado que en otras partes, sea cual sea la cifra siempre es demasiado alta. No obstante, creo que es más difícil reclutar yihadistas en Suiza. Las minorías se encuentran mejor integradas aquí que en otros países europeos. La sociedad civil dispone de vínculos que permiten la cooperación entre sus distintos órganos. En los cantones suele haber intercambios con la mayoría de las mezquitas, entre otras cosas para asegurar su propia seguridad. En las escuelas se trabaja con los jóvenes en torno a la tolerancia, el respeto, etc. La prevención de la violencia se basa en una cooperación entre ciertos trabajadores sociales y la policía. Esto es muy importante. A mí me sorprendió muchísimo que Abdeslam Salah, que había participado en los atentados parisinos de noviembre de 2015, pudiera

seguir viviendo durante tres meses en su barrio de Molenbeek, en Bruselas. Hubo gente que lo reconoció, pero nadie intervino. Creo que algo así sería imposible en Suiza.

**¿Qué hacer con las personas que regresan a Suiza después de pasar un tiempo con el EI?**

En tales casos se pone automáticamente en marcha un proceso jurídico; pero pienso que también hay que trabajar sobre las actitudes y las convicciones de la gente y atender a sus traumatismos. Los que regresan quizás se hayan distanciado de su misión en Siria o en Irak, pero de forma ambivalente. Hemos ido a visitar cárceles, que se encargan de la gestión de riesgos y proponen terapias. Todo eso está bien, la pregunta a plan-

### “Suiza ya no queda fuera de los planes del EI”

Para Frédéric Esposito, Director del Observatorio Universitario de Seguridad en Ginebra, la creciente fascinación por el Estado Islámico también concierne a Suiza, que si bien nunca ha sido blanco de actos terroristas, ya no goza de un estatus de excepción. “Daech ya no hace distinción entre Suiza y Francia, ya que Suiza ha propuesto sus buenos oficios para solucionar la crisis siria”, opina este ginebrino. Por lo tanto no hay que descartar que se produzca un atentado en nuestro país; la pregunta es qué riesgo hay de que esto ocurra. “Sólo Ginebra por ejemplo dispone de una escala de peligro de cara al terrorismo, que incluye cuatro niveles. Pero haría falta un sistema nacional, para lo cual los cantones necesitarían tomar decisiones conjuntas.”

«Arrière-plan de la radicalisation jihadiste en Suisse» (“Trasfondo de la radicalización yihadista en Suiza”). Universidad de Ciencias Aplicadas de Zúrich, septiembre de 2015.

tearse es si hay que elaborar programas específicos. Este es un punto que está actualmente en debate.

**¿A qué medios se puede recurrir para evitar o impedir que la gente se marche al EI?**

A menudo Internet juega un cierto papel en la decisión de marcharse. A eso hay que añadir los contactos con “tutores” religiosos, a quienes no necesariamente han conocido en las mez-

quitas, sino en bares, centros deportivos o gimnasios, donde los jóvenes suelen pasar el tiempo libre. La lucha en Internet es compleja, ya que es imposible controlar todas las fuentes de la propaganda. Se podrían elaborar contradiscursos, como lo hizo el gobierno francés a través de un clip contra la Yihad. Por un lado hay que concentrarse en la lengua como vector de comunicación. Por otro hay que convocar a otras instituciones, no gubernamentales, consideradas más “creíbles”, tal como lo hicieron 120 religiosos musulmanes que se erigieron contra la Yihad.

**¿Qué se puede/debe decir a una persona en fase de radicalización?**

Una posibilidad es abordar con ella temas relacionados con los valores, la política, los conflictos. Una primera señal sería comprobar si esa persona clasifica el mundo de manera simplista, por ejemplo dividiéndolo en creyentes y no creyentes. Si el individuo piensa que la violencia es legítima cuando va dirigida en contra de estos enemigos, entonces estamos ante un caso de radicalización que necesitará mucho trabajo. Hay que involucrar en el proceso a expertos, padres, un hermano, un tío. Se trata de enseñar al candidato a la Yihad que es aceptado por los demás, aunque los demás no estén de acuerdo con él. ¿Cómo romper el adoctrinamiento? La meta es hacer reflexionar a esa persona. Si un individuo opina que todas las guerras tienen como enemigo a los musulmanes, se le puede demostrar que no es así, citando por ejemplo la intervención de la OTAN en Kosovo.

STÉPHANE HERZOG ES REDACTOR DE  
«PANORAMA SUIZO»

# Un cabaré contra la guerra

Ninguna otra corriente artística fue más juguetona ni, al mismo tiempo, más agresiva que el dadaísmo. En respuesta a la Europa fallida y a la Primera Guerra Mundial, varios artistas se reunieron en Zúrich en torno a un cabaré y desde allí conquistaron el mundo. Este año, el movimiento dadaísta celebra su primer centenario.

GERHARD MACK

Los tambores producen un ruido ensordecedor. Es casi imposible comprender las poesías que se leen en los intermedios. Luego sube al escenario una orquesta de balalaica rusa. En las paredes cuelgan gráficos de Picasso y carteles de los futuristas. Al piano se toca música de Debussy y Brahms. De pronto un grupo de bailarines se apodera del escenario. El público vocifera. Los estudiantes, los noctámbulos y los dandies quieren beber cerveza y ver piernas femeninas. Cuando el ambiente amenaza con enardecerse, una cantante joven, pálida como una morfinómana, sube al escenario y empieza a cantar chansons y canciones líricas. Su fragilidad hipnotiza a todos y por un momento se restablece la tranquilidad.

El 5 de febrero de 1916, cuando el Cabaret Voltaire abrió sus puertas, se presentó como una oferta abierta al público, una plataforma para todos y todo. Hugo Ball quería lograr una “convivencia de posibilidades, de individuos, de opiniones”. Escribió en forma programática: “Acogeremos a todos los que quieran aportar algo.” Su pareja, Emmy Hennings, lanzó una petición a un amigo en Múnich: “Si conoces a jóvenes que vengana Zúrich o ya estén aquí y tengan ganas de participar en este cabaré, dímelo, por favor.” Ambos habían venido a Suiza en el verano de 1915, se mantenían a flote tocando el piano ocho horas al día y con modestos espectáculos de baile en cabarés sin aspiraciones y querían por fin hacer algo que estuviese a la altura de sus ambiciones artísticas.

En la Spiegelgasse del barrio zuriqués Niederdorf había una sala vacía con 50 plazas, parte de la taberna Meierei en la que ya había habido un cabaré poco antes: el cabaré Pantagruel. A

Hugo Ball y Emmy Hennings se unieron pronto otros emigrantes: de Berlín llegó el estudiante de Medicina Richard Huelsenbeck; al rumano Tristan Tzara lo había enviado su padre a estudiar en Zúrich; Hans Arp conoció a Sophie Taeuber en la Galería Tanner, uno de los lugares en los que se exponía arte moderno. Al grupo se le unieron además Marcel Janco y el músico suizo Hans Heusser. Walter Serner ya estaba aquí. Todos ellos formaban el núcleo al que se iban uniendo progresivamente otros invitados. De vez en cuando pasaba por allí Picabia, quien a través de sus numerosos viajes se convertiría en un importante difusor de esta nueva corriente.

## Disonancias y poesías simultáneas

Excepto los viernes, cada tarde había un programa muy variado. Leían textos de autores tan distintos como Voltaire y Wedekind. El abanico musical abarcaba casi desde la música eclesiástica medieval hasta las disonancias atonales. Tzara, Janco und Huelsenbeck declamaban al mismo tiempo poesías simultáneas, como se las llamaba, que absolutamente nadie comprendía. Había bailes negros y música negra. Un día, Janco pasó por allí con máscaras con las cuales los actores transformaban sus movimientos. En primavera, Hugo Ball subió al escenario con un disfraz cubista de obispo hecho de cartón y declamó una de sus poesías sonoras: “Gadji beri bimbaglandridi lauli lonnicadori”. Cuando Rudolf von Laban abrió una escuela de baile en Zúrich, sus chicas convirtieron la danza expresionista en uno de los principales atractivos de las veladas del Cabaret Voltaire.

La inmediatez, la franqueza de la expresión corporal, la exageración, la

búsqueda de lo sencillo y lo genuino estaban presentes en los collages de imágenes de los artistas, en los poemas sonoros de Ball y en las danzas de Mary Wigman, Suzanne Perrottet y Sophie Taeuber. Se trataba de romper con las formas tradicionales y de buscar una nueva gramática. Acerca de la danza de Taeuber, acompañada de la secuencia sonora “Seepferdchen und Flugfische” [“Caballitos de mar y peces voladores”] Ball escribió: “Era una danza llena de puntas y espinas, de centelleantes reflejos de sol y brillo, una danza de punzante nitidez. Las líneas se escinden en su cuerpo. Cada gesto se subdivide cien veces, en forma nítida, clara, aguda.”

En Europa hacía estragos la Primera Guerra Mundial. Mientras en el Cabaret Voltaire los estudiantes y los extranjeros se daban palmaditas en los muslos, en el primer semestre de 1916 un millón de soldados caían en las batallas de Verdún y del Somme, con un gran despliegue de material bélico. Hacía tiempo que se había disipado la euforia con la que habían acogido algunos escritores y artistas el estallido de la guerra. La cultura burguesa no había impedido el horror. Sus valores estaban en quiebra. Lo único que quedaba era el nihilismo. Hugo Ball era un apasionado de Nietzsche, cuyo diagnóstico tomó muy en serio, aunque rechazó su patetismo. Los artistas del Cabaret Voltaire vieron cómo se derrumbaba el viejo mundo y trabajaron con sus escombros. La ironía, la paradoja, el juego con contenidos y formas permitía comprometerse sin desplomarse.

Las tablas del cabaré ofrecían para ello el medio de expresión más adecuado. “Los ideales de educación y arte erigidos en un programa de variedades, ésta es nuestra forma de ser una especie



de Cándido contra los tiempos”, escribió Ball. Los dadaístas eran apolíticos, actuaban de manera anárquica y justamente por eso se convirtieron en los más encarnizados opositores de su época. El dadaísmo descubrió el placer del caos y el escándalo y creó a partir de ahí su propio mundo de formas. Sus representantes fragmentaron la lengua en poemas sonoros, la escritura en una mezcla de tipografías, las imágenes en collages y fotomontajes, y la danza en formas rudas.

### Un símbolo de descabellada ingenuidad

El concepto de dadaísmo surgió después, cuando el Cabaret Voltaire casi había vuelto a cerrar sus puertas. Tras cinco meses sus actores estaban agotados; Ball y Hennings se retiraron al Tesino. Pero el nombre de dadaísmo se convirtió en una especie de marca. Circulaban muchas leyendas acerca de su nacimiento. La explicación más verosímil es la que dio Hugo Ball, quien apuntó en su diario: “Dada significa en rumano ‘Sí, Sí’, en francés caballito de juguete. Para los alemanes es un símbolo de descabellada ingenuidad y amor por el cochecito de bebé”. Unas semanas después publicó la palabra en la antología “Cabaret Voltaire”: una voz que encerraba la negación radical, sin necesidad de proponer algo nuevo. Es más que dudoso que los dadaístas inventaran esta palabra. En Zúrich había un “jabón de leche y de lirio” que la empresa Bergmann comercializaba bajo el nombre de Dada, lo que correspondía perfectamente a la fascinación que la publicidad y los medios ejercían sobre los dadaístas.

Con el fin de la guerra, el auge del dadaísmo en Zúrich se acabó pronto, aunque hasta 1920 se siguieron organizando veladas, exposiciones y reuniones para tomar el té. El entusiasmo del público alcanzó su apogeo en la octava velada en Kaufleuten, en 1919. Con un millar de asistentes se llenaron las cajas como nunca antes; pero el movimiento



**Los dadaístas descubrieron el placer del caos y el escándalo y a partir de ahí crearon su propio mundo de formas (Foto: Autorretrato de Raoul Hausmann, collage, 1923)**

Foto Keystone

se buscó otros lugares: Berlín se convirtió durante unos años en su centro, con feroces sátiras contra el militarismo de la posguerra. En París, André Breton se interesó por el dadaísmo, hasta que se dio cuenta de que este movimiento no le permitía desarrollar directrices para su surrealismo. El dadaísmo se convirtió en un movimiento internacional que Tristan Tzara quiso presentar en su almanaque “Dadaglobe”. Lo que era el dadaísmo fue una vez más puesto de manifiesto por Philippe Soupault en su

presentación: su collage “Dada soulève tout” muestra una grúa portuaria que levanta un globo terráqueo, con debajo la leyenda “Give Us the Runway and We will Lift the World”. Con ese título se publicó un año después un ensayo que arremetía contra todo tipo de dogmatismo y todas las posturas artísticas de la modernidad. “Oui = Non” era para los dadaístas la única postura posible.

GERHARD MACK ES REDACTOR CULTURAL DEL “NZZ AM SONNTAG”



# “Una actitud que no ha pasado de moda”

Este año se conmemora en toda Suiza el nacimiento del movimiento dadaísta.

¿Pero todavía sigue vivo el dadaísmo? Una entrevista con Adrian Notz, Director del Cabaret Voltaire.

MARKO LEHTINEN

**“Panorama Suizo”:** Sr. Notz, su Cabaret Voltaire organiza actualmente una retrospectiva de los dadaístas de 1916. También quiere aprovechar el interés que despierta el movimiento para revivir el actual dadaísmo en forma de representaciones, lecturas y conciertos. La pregunta es si de verdad este movimiento sigue vivo.

Adrian Notz: El dadaísmo ya no existe como movimiento artístico. El dadaísmo propiamente dicho sólo existió de 1916 a 1923. Posteriormente perduró a través de ciertos movimientos artísticos tales como el surrealismo, y repercutió en otros como el situacionismo, Fluxus, el punk o la generación beat. También el *performance art* o la acción artística se inspira en el dadaísmo. Muchas de las cosas que se dan por supuestas en el arte contemporáneo se basan en el dadaísmo. Visto así, el dadaísmo sigue vivo como actitud, no sólo en el arte, sino en otros muchos aspectos que van mucho más allá del arte.

**¿Así que ya no existen los dadaístas, pero sí sus descendientes?**

Exacto. Y como curador encuentro muy interesante trabajar con artistas contemporáneos que, si bien no se definen como dadaístas, se inspiran en este movimiento.

**La provocación era un elemento muy importante del dadaísmo. ¿Se puede provocar con el arte hoy en día?**

Si el objetivo primordial del arte es provocar, de antemano está condenado al fracaso. La meta fundamental de los dadaístas no era provocar, sino crear algo nuevo. Y eso suponía una

provocación para la gente de aquella época, que no sabía cómo interpretar este tipo de arte. Pero incluso ahora es posible servirse del arte para provocar.

Me refiero, por ejemplo, a Pussy Riot y a su danza en el Templo de Cristo Salvador en Rusia o a la actuación teatral del artista suizo Thomas Hirschhorn en París.

**Y la llamada “Entköpplung”, ese exorcismo que se practicó**

**al político Roger Köppel en el teatro Neumarkt de Zúrich, que despertó gran indignación, ¿acaso fue una representación dadaísta?**

Fue una acción artística concebida únicamente para provocar, y cuyo sentido y contenido se limitaban a eso.

**¿Quedan todavía artistas que insisten en ser dadaístas?**

Sí, hay gente –por cierto, sólo una minoría de ellos son artistas– que se proclama dadaísta, pero suele haber un malentendido: no todos los que son algo raros, aturullados, excéntricos y se comportan como los dadaístas son auténticos dadaístas. Muchos se sirven de los estereotipos habituales –de lo absurdo, lo grotesco, lo provocativo–, pero sin profundizar. El dadaísmo, en cambio, era toda una visión que suponía la búsqueda de un arte integral capaz de liberar a la humanidad del caos.

**En este año conmemorativo el dadaísmo despierta gran interés. ¿Pero qué pasará después? ¿Volverá a quedar en el olvido de los museos?**

En este año conmemorativo se “musealiza” mucho el dadaísmo, dedicándole exposiciones en los grandes mu-

seos. Pero más allá de eso estoy convencido de que el dadaísmo seguirá existiendo como una actitud ante la vida, una actitud que ahora necesitamos aún más que hace cien años. El dadaísmo se oponía a lo que se denominaba el “fatalismo económico” y a una cientificación generalizada en la que los seres humanos nos vemos “envueltos y encadenados” – y que nos asigna roles y caracteres–. Esto no ha cambiado. Actualmente hay infinidad de cursos de formación continua para mejorarse a sí mismo; hablamos sin decir nada; en gran parte hemos desaprendido a pensar y vivir de manera autónoma, a oponer resistencia. Hemos perdido pie y con el dadaísmo podemos volvernos a levantar.

**El Cabaret Voltaire fue la cuna del dadaísmo, que nació en 1916.**

Foto Keystone





## Mejor movilidad que emigración

Más de 760 000 suizos y suizas viven actualmente en el extranjero. Hemos elegido a una: Annemarie Tromp, médica, miembro del Consejo de los Suizos en el Extranjero y residente en Hamburgo.

MONIKA UWER-ZÜRCHER

“Ojos que no ven, corazón que no siente” –en Suiza no se tiene muy en cuenta a los suizos que viven en el extranjero–. De ello está muy convencida Annemarie Tromp, originaria de la ciudad de Berna y residente en Hamburgo desde hace más de siete años. También piensa que la Organización de los Suizos en el Extranjero es ampliamente desconocida en Suiza. A sus 34 años, esta médica que está especializándose para ser anestésista, es

lizar la expresión “suizos móviles” a llamarlos emigrantes. “Y es que muy a menudo regresamos”.

Annemarie Tromp llegó a Hamburgo para realizar unas prácticas de tres meses durante sus estudios de medicina. Fue una casualidad. En realidad quería conocer algo completamente distinto, quizá trabajar en otro continente. Pero a su hermano le encantaba Hamburgo y la convenció de que hiciera allí sus prácticas –en parte porque le convenía a él mismo–.



**“Mi emigración fue relativamente poco espectacular”: Annemarie Tromp en Hamburgo.**

una de las más jóvenes entre los miembros del Consejo de los Suizos en el Extranjero y espera que los festejos del centenario de la OSE sirvan para dar mayor difusión a la existencia de la Quinta Suiza.

“Mucha gente no ha tomado nota todavía de que la emigración ha cambiado radicalmente en los últimos años”, dice. “No somos emigrantes en el sentido tradicional, como los que emigraban hasta la mitad del siglo pasado”. Annemarie Tromp prefiere uti-

La ciudad portuaria fascinó a esta dinámica joven. Cuando terminó sus estudios en Suiza lo tenía muy claro: “Quiero vivir en Hamburgo”. Encontrar una vivienda resultó un auténtico desafío. Por eso se puso en contacto con Vreni Stebner, entonces Presidenta de la asociación suiza “Helvetia” en Hamburgo. “Y aunque ella no me pudo ayudar, me invitó a la tertulia de la asociación”. Allí, varios compatriotas mayores le contaron las peripecias de su propia emigración. “En comparación, mi emigración fue relati-

vamene poco espectacular, porque aunque tuve que hacer muchísimos trámites administrativos, el reconocimiento de mi título universitario no supuso ningún problema, gracias a los convenios bilaterales entre Suiza y la UE”. Entretanto se ha integrado tan bien en la asociación “Helvetia” de Hamburgo, que en 2015 fue elegida Presidenta de esta agrupación.

### Se dificulta el retorno por la falta de seguro AVS/AHV

“Algo muy triste para nosotros, los suizos móviles, es que nos quitaron la posibilidad de cotizar voluntariamente al seguro AVS/AHV”, dice refiriéndose a los problemas actuales. Arquitectos e ingenieros suizos construyeron en el mundo entero casas o puentes. Científicos suizos llevaron a cabo investigaciones en universidades extranjeras. Sin embargo, tras doce o quince años en el extranjero se percataron consternados de que sería muy difícil para ellos volver a Suiza, por faltarles varios años de cotización. Annemarie Tromp opina que también para Suiza esto constituye una pérdida sustancial, porque nuestro país se priva así del potencial de sus compatriotas que viven en el extranjero.

Cuando les cuenta a sus amigos en Berna que es miembro del Consejo de los Suizos en el Extranjero, le preguntan de qué se trata; e incluso le parece increíble que ella misma no supiera, hasta el año de 2012, que existía la OSE. De hecho se enteró de su existencia en Hamburgo, pese a que como hija de un político bernés siempre pensó que estaba muy al tanto de la política.

Cuando y si Annemarie Tromp volverá a Suiza con su familia, no está claro. Por lo pronto disfruta el lujo de la juventud. Cada dos meses vuelve con su familia a Berna. “De vez en cuando necesito ver las montañas”, explica. Y con sus dos hijas, aún pequeñas, habla naturalmente dialecto bernés.

MONIKA UWER-ZÜRCHER ES REDACTORA REGIONAL DE “PANORAMA SUIZO” EN ALEMANIA

## “Los suizos en el extranjero fueron presentados como patriotas modelo”

Rudolf Wyder fue director de la Organización de los Suizos en el Extranjero de 1987 a 2013. Acaba de escribir un libro sobre el “Primer centenario de la OSE”.

MARKO LEHTINEN

**“Panorama Suizo”: Sr. Wyder, está usted poniendo la última mano a su libro sobre el “Primer centenario de la OSE”, cuya publicación está prevista para principios de agosto. En el curso de su investigación ¿no se encontró con hechos que desconocía, a pesar de haber sido director de la OSE durante tantos años?**

Rudolf Wyder: Por supuesto. Si bien fui director de la OSE durante mucho tiempo, la historia de esta organización estaba plagada de lagunas que, por interés personal, quería aclarar. Había períodos enteros que la historia aún no había explorado. ¿Qué papel desempeñó esta organización al principio, durante la Primera Guerra Mundial? ¿Y sobre todo durante la Segunda Guerra Mundial? Estas preguntas permanecían sin respuesta.

**¿Dónde encontró información para el libro?**

Para empezar utilicé los informes anuales de la OSE desde 1919. También fueron importantes los informes y los despachos del Consejo Federal, así como las actas del Parlamento. Además, la OSE dispone de un amplísimo registro que se encuentra en el Archivo Federal.

**¿Cómo fue que surgió la OSE hace 100 años, bajo el patrocinio de la Nueva Sociedad Helvética?**

El motivo principal para la fundación de la OSE fue el patriotismo. Un grupo de intelectuales que temían que Suiza se desintegrara, fundaron en 1914 la Nueva Sociedad Helvética (NSH). Observaban con preocupación cómo la Suiza de lengua alemana y la Suiza de lengua francesa se solidari-

zaban durante la guerra con los países que hablaban sus respectivos idiomas. Eso habría podido llevar a la desaparición de Suiza. Ante tal amenaza los fundadores de la NSH impulsaron un movimiento patriótico federal, que pretendía asimismo integrar a los suizos en el extranjero. En 1916 se formaron los primeros grupos de la NSH en el extranjero; en 1917 se fundó la Comisión de los Suizos en el Extranjero, y dos años después una secretaría para los suizos en el extranjero. Desde entonces empezó a existir una organización plenamente funcional.

**¿Cuáles eran las tareas concretas de la OSE?**

La vinculación de los suizos en el extranjero con Suiza y la información sobre la postura del país como Estado neutral eran las tareas prioritarias y más urgentes. Después, la OSE se hizo portavoz de ciertos intereses específicos de los suizos en el extranjero. Así, a partir de 1919 apoyó al grupo de la

NSH en Atenas para que se abriera una embajada en Grecia.

**Los suizos en el extranjero fueron al principio idealizados por la OSE, que casi llegó a convertirlos en héroes. ¿Por qué?**

Los suizos en el extranjero debían ser un modelo para los suizos, como impertérritos pioneros y sobre todo como patriotas. El mensaje era: “Mirad, estos suizos son francófonos, germanófonos, italófonos; pero en el extranjero se consideran ante todo como suizos”. En su lucha por evitar que el país se desmembrara, se les presentó como patriotas modelo.

**¿Cuál era en 1916 el país de destino de un típico suizo en el extranjero?**

Suiza experimentó desde finales del siglo XIX una importante ola de emigración, con excepción de los años 1914 a 1918, durante la Primera Guerra Mundial. Y los países de destino no diferían sensiblemente de los actuales. Gran parte de los emigrantes se marcharon a países europeos. No obstante, al principio no se les incluía en las estadísticas; sólo se registraba a quienes se embarcaban con rumbo a América o Australia.

**Esto refleja una noción muy interesante de lo que es el propio país y el extranjero...**

Exacto. Al principio las autoridades no tomaban en cuenta a las grandes comunidades de suizos en Francia y Alemania. Sólo a partir de 1926 se empezó a incluirlos en las estadísticas de los suizos en el extranjero.

**¿Hay grandes diferencias entre los emigrantes de entonces y los de ahora?**

Una diferencia capital es que los que emigraban por lo general ya no volvían. Hay que tomar en cuenta que una carta de Australia tardaba en aquel entonces muchas semanas en llegar a Suiza. No había Internet para informarse y comunicarse; además, los viajes eran mucho más complejos. Así que muy pocos regresaban. Hoy en día, las

**Rudolf Wyder:**  
“La OSE ha contribuido decisivamente a que dispongamos hoy de una sólida base en materia de política de los suizos en el extranjero”. Foto OSE





características de la diáspora suiza son totalmente distintas. Está mucho más próxima a Suiza. El mundo se ha hecho más pequeño, las distancias se reducen prácticamente a las diferencias horarias. Por eso también muchos más suizos regresan a su patria.



### ¿Han cambiado con el tiempo las tareas de la OSE?

Los instrumentos y los tipos de actividad han evolucionado, por supuesto; pero se mantienen los tres sectores esenciales de nuestras tareas: la prestación de servicios para los suizos en el extranjero; la comunicación; y la representación en Suiza de los intereses de la diáspora. Este último aspecto ha ganado cada vez más importancia en los últimos veinte años.

### ¿Hubo tiempos en los que se puso a la OSE en tela de juicio?

En realidad nunca se cuestionó la razón de ser de la OSE. Sin embargo, hubo tiempos en los que la OSE tuvo que apretarse tanto el cinturón que se llegó a dudar de su capacidad para seguir cumpliendo sus funciones. De

vez en cuando hubo litigios internos, cuando algunos grupos de suizos en el extranjero criticaron la labor de la organización. Por ejemplo, en los años 70 y 80 un grupo luchó enérgicamente en favor de que la OSE cambiara su estructura y se convirtiera

informar a la diáspora acerca de los proyectos de ley sometidos a votación. “Panorama Suizo”, publicado por la OSE, contribuye a esta misión. ¿Cómo ve el papel de “Panorama Suizo” en la formación de la opinión política?

“Panorama Suizo” sigue siendo insustituible. Es el único medio que llega a todos los suizos en el extranjero inscritos en una representación suiza y les informa sobre sus derechos y sus obligaciones—sobre todo acerca de sus posibilidades de participación política—. Incluso en la era de Internet, esto sigue siendo tan importante como antes. Por supuesto, se puede conseguir cualquier información en la red, pero primero hay que saber lo que se busca. La revista “Panorama Suizo” es enviada directamente al lector, y es que la Confederación tiene una obligación claramente definida a este respecto.

En su opinión, ¿cuáles son los principales retos a los que se enfrentará la OSE en el próximo futuro?

La OSE ha contribuido decisivamente a que dispongamos hoy de una sólida base en materia de política de los suizos en el extranjero, en el más amplio sentido. Desde el año pasado existe una Ley Federal sobre los Suizos en el Extranjero, además de varias leyes sectoriales que regulan aspectos importantes. Pero el desarrollo posterior de esta legislación es una tarea de largo alcance. El reto principal para la OSE, creo yo, es encontrar, junto con las autoridades, una estrategia que permita hacer frente a la creciente movilidad de los suizos, una movilidad que debe facilitarse. Además, la OSE debe adaptarse a la evolución en materia de comunicación. Y para mí el tercer gran reto es que el potencial de los suizos en el extranjero en cuanto a innovación y redes sigue sin ser suficientemente reconocido en el país. Suiza debe preguntarse cómo sacar mayor partido de esa riqueza que representa su importante diáspora.

Hace 100 años sólo eran registrados como suizos en el extranjero aquellos suizos que emigraban fuera de Europa (en la foto: El “Chalet suizo”, 1933, Leopoldville, actualmente Kinshasa.)

Foto del Archivo de la Confederación

en un ente estatal que eligiera directamente la composición del Consejo de los Suizos en el Extranjero.

¿Qué tipo de relación mantiene la OSE con las aproximadamente 750 asociaciones de suizos en el mundo entero?

Por regla general los lazos tienden a aflojarse con la distancia. El intercambio sólo es intensivo con algunas asociaciones especialmente activas y, por supuesto, con las grandes federaciones en Europa. Cabe recalcar que desde 1959 los miembros de la Comisión de los Suizos en el Extranjero son elegidos por las asociaciones suizas.

Desde 1992 los suizos en el extranjero pueden votar por correo. Desde entonces se encuentra consagrada en la legislación la obligación que tiene la Confederación de

# El partido contra la otra patria

El partido del Campeonato Europeo de Fútbol del 11 de junio contra Albania no es para el equipo nacional suizo como cualquier otro. Y es que muchos de los jugadores tienen sus raíces en Kosovo.

ETIENNE WUILLEMIN

Hace una mañana estupenda. Berna empieza a despertar. Los rayos del sol iluminan el Palacio Federal. A pocos metros de distancia se encuentra la bandera de Kosovo. Mustafe Dzemaili abre la puerta, me invita a pasar a su oficina y empieza con su relato. Desde hace más de un año, Dzemaili es Embajador de Kosovo en Suiza. Y ahora espera con ansias que llegue el 11 de junio, pues también para él esta fecha es especial. Es el día del partido de la Eurocopa Suiza contra Albania. “Un partido entre hermanos”, comenta Dzemaili riendo. Pero no es tan sencillo. Suiza contra Albania es más que un partido. Un cartel nunca antes visto. Según algunos, es Suiza A contra Suiza B; según otros, es Albania contra Albania; y también hay quienes dicen que se trata de Kosovo plus contra Kosovo plus. La verdad es que a ninguno le falta razón.

Nadie personifica mejor este juego que los hermanos Granit y Taulant Xhaka. Hasta ahora, nunca dos hermanos de padre y madre habían jugado uno contra el otro en una Eurocopa. Significa alegría y desafío a la vez. Después de que en otoño pasado Suiza, con Granit Xhaka, se calificara para el Campeonato Europeo y poco después lo lograra también Albania, con Taulant Xhaka, el padre de ambos jugadores, Ragip Xhaka, comentó al teléfono: “Soy el padre más orgulloso del mundo. Uno de mis hijos juega para Suiza. El otro juega para Albania. Esto refleja perfectamente nuestra historia”. Y comenta: “Por suerte tengo dos manos. Una mano aplaude a Granit y a Suiza; y la otra aplaude a Taulant y a Albania. Tal vez empaten”.

Granit y Taulant Xhaka tienen sentimientos encontrados cuando hablan

sobre el duelo que les espera. Dicen cosas como: “Es difícil jugar contra tu propia sangre”. O también, en el transcurso de la conversación: “Es un partido, posiblemente uno especial, pero estoy deseando jugarlo y no me temblará el pie frente a mi hermano. No en vano, queremos ganar”. “Nosotros”, Suiza. Y “nosotros”, Albania.

## Los “traidores” como ejemplos a seguir

Hay numerosos jugadores del equipo nacional suizo cuyas raíces están en Kosovo. Entre ellos se encuentran también los más importantes en la actualidad: Xhaka, Xherdan Shaqiri y Valon Behrami. En su país de origen se les califica de “traidores” porque no luchan por Albania. El embajador Mustafe Dzemaili no entiende el motivo de esa difamación. “Es un partido, son ju-

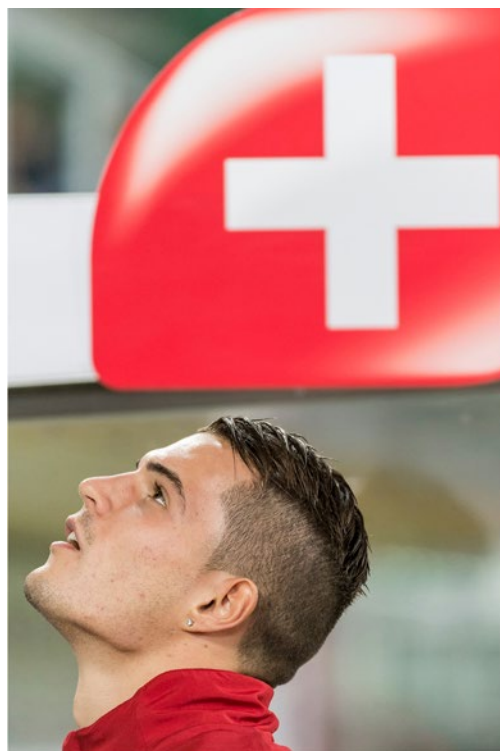
gadores y compiten contra el adversario. Punto. Nadie debe abusar del fútbol para atribuir al otro mensajes u objetivos políticos”. Continúa diciendo que los jugadores suizos con raíces kosovares no se han decidido a luchar contra Albania, sino en favor de Suiza: “por el país que los ha acogido y que tanto les ha dado en la vida”.

A veces, al hablar con Dzemaili da la impresión de que se avergüenza por lo que Behrami, Shaqiri o Xhaka tienen que soportar. Por eso resalta: “Los futbolistas son el mejor ejemplo de una integración exitosa. Ellos viven la cultura de la convivencia. Y con ello han marcado un camino que empieza a seguirse cada vez más también en otras esferas, ya sea en la política, la ciencia o la medicina”.

Las voces de su país de origen son para Shaqiri, Behrami y Xhaka sólo una parte de la situación; a ésta se

**Los hermanos Xhaka se enfrentarán en el Campeonato Europeo de Fútbol. Granit (izquierda) juega para Suiza, Taulant (derecha) para Albania.**

Fotos Keystone





suma la lucha constante por ser aceptados en Suiza. Sin cesar se oyen voces que ponen su identidad suiza en tela de juicio. El debate vuelve a incendiarse si los jugadores no entonan en coro el himno nacional o si a veces celebran un gol en sus equipos con la bandera de Albania.

## La franqueza de Behrami

Valon Behrami es el jugador del equipo nacional suizo con raíces kosovares de mayor edad. Él protege a los más jóvenes. Da la cara cuando se trata de responder estas preguntas, y lo hace con una franqueza admirable. Behrami comenta: "A veces envidio a los jugadores que han nacido aquí. Sólo ellos pueden saber lo que se siente cuando se toca el himno nacional. Es algo que me falta. Pero aun así, siempre doy todo lo que puedo por Suiza".

Hay algo que no se puede negar: el talento de los "secondos", en combinación con su indómita voluntad y su gran confianza en sí mismos, ha impulsado decisivamente al fútbol suizo. "Sin ellos nunca habríamos alcanzado el éxito que tenemos ahora", afirma el antiguo entrenador nacional, Ottmar Hitzfeld.

En 2009 Suiza ganó el único título mundial que ha alcanzado hasta ahora en el fútbol. Si bien fue "sólo" en el campeonato U17, marcó el inicio de una nueva era. Esa generación dorada, caracterizada por jugadores con más de una patria, es una promesa para el fútbol suizo. Granit Xhaka fue uno de los que ganó el campeonato mundial. Y comenta: "Con un poco de suerte y un buen rendimiento, podemos ser campeones de Europa". Son palabras a las que Suiza tiene todavía que acostumbrarse.

ETIENNE WUILLEMIN ES REDACTOR DE DEPORTES DEL PERIÓDICO "SCHWEIZ AM SONNTAG"

# Un hombre del Valais al frente de la FIFA

Gianni Infantino, oriundo del Valais, ya siente la presión de ser el nuevo Presidente de la FIFA. ¿Qué podemos esperar de él?



**A Gianni Infantino aún le falta demostrar que se toma en serio las reformas de la FIFA.**

Foto Keystone

Su mayor lucha tuvo lugar hace 46 años. De bebé Gianni Infantino padeció una ictericia grave. Fue una carrera contra-reloj y contra la muerte, ya que sólo dos personas en toda Europa tenían el mismo grupo sanguíneo que Infantino y sólo podía salvarle la vida una transfusión completa. Y dio resultado. Ahora Gianni Infantino es Presidente de la FIFA. Este suizo nacido en el cantón del Valais, de origen italiano y padre de cuatro hijas, ha alcanzado el trono del fútbol. Fue elegido en un congreso extraordinario celebrado a finales de febrero en Zúrich. Se espera que, tras la tormenta, traiga la calma a la FIFA, esta "asociación" tan llena de escándalos.

¿Qué podemos esperar de él? ¿Qué crédito puede darse a sus primeras hermosas palabras, que han resultado tan familiares? Tan familiares que algunos ya comentan que Infantino es un clon del antiguo Presidente Joseph Blatter... "Presiento que Infantino se quitará la máscara y veremos el rostro de Blatter", comentó la leyenda del fútbol inglés, Gary Lineker. En primer lu-

gar Infantino debe demostrar que se toma las reformas en serio. Dice que quiere reforzar el papel de los derechos humanos y de las mujeres en todo lo relacionado con el fútbol. Dice que quiere lograr mayor transparencia. Dice que quiere limitar el poder del Presidente y, sobre todo, el del Comité Ejecutivo, a veces propenso a fraudes. Se debe establecer un límite de edad. Infantino ha anunciado ya que aumentará el número de participantes en los campeonatos mundiales de 32 a 40.

Mark Pieth, experto en corrupción originario de Basilea, comenta sobre la elección de Infantino: "Mejor un veleta que alguien que desprecia a los seres humanos". Pieth fungió durante varios años como reformador en la FIFA. Fue él quien abogó enérgicamente por estas reformas y fue testigo de cómo Infantino, en ese momento Secretario General de la UEFA, se oponía a todas las innovaciones que ahora elogia. Por eso lo considera un "veleta". Infantino tiene que demostrar que se ha emancipado de sí mismo. Durante el congreso extraordinario se aprobaron todas las reformas con abrumadora mayoría. Y entretanto se ha conocido también la remuneración del antecesor de Infantino, Blatter, en el año 2015: fue de 3,65 millones de francos suizos. En años anteriores fue de al menos el doble.

Aún es demasiado pronto para establecer un balance de las actividades de Infantino. Sin embargo, quienes habían pensado que podría traer una mejor imagen a la FIFA estaban equivocados. Ha transcurrido apenas poco más de un mes e Infantino ya es blanco de críticas. Los "Papeles de Panamá" revelan que tuvo una participación decisiva en dudosos contratos de marketing.

ETIENNE WUILLEMIN

# Una mujer que triunfó sobre Napoleón

La ginebrina Germaine de Staël viajó por toda Italia, Alemania e Inglaterra, y su salón era el centro intelectual de París.

CHARLES LINSMAYER

“Dos naciones europeas tenían mala reputación: Italia y Alemania. Yo me he empeñado en devolverles una reputación honorable y su rango intelectual.” Germaine de Staël escribió estas frases llenas de orgullo en 1809. Con su novela “Corinne ou l’Italie”, publicada en 1807, que alcanzó un éxito extraordinario, había cumplido ya la mitad de su promesa. Fruto de un viaje sentimental a Italia en compañía de August Wilhelm Schlegel, la primera parte del libro presenta a los lectores, en un raptó de exaltación romántica, la cultura, la historia y la gente de Italia, mientras la segunda narra la relación amorosa que la fascinante Corinna, en su viaje por Italia, había entablado con un lord inglés, hasta su melancólico final.

También “De l’Allemagne”, el libro con el que quería corregir la imagen que de Alemania tenían los galos y que dio inicio al romanticismo francés, se basa en un viaje que había conducido a Germaine de Staël en 1803 y 1804, junto con Benjamin Constant, a Berlín y Weimar y a la esfera de influencia de Goethe y Schiller. Pero antes siquiera de que se pudiera publicar ese libro en 1810 en París, la policía entró en acción por orden de Napoleón y mandó destruir el manuscrito y las planchas tipográficas, obligando a la autora a retirarse a su propiedad ginebrina de Coppet. Desde allí logró huir de forma rocambolesca a Londres, donde publicó “De l’Allemagne” en 1813.

## La conciencia liberal europea

Germaine de Staël, “gran dama” de la Revolución Francesa, nacida el 22 de abril de 1766 en París, hija del genio ginebrino de las finanzas y multimillonario Jacques Necker, era todo lo contrario de una escritora inofensiva. Gracias a sus contactos, su brillantez intelectual y su invencible deseo de autoafirmación, llegó a convertirse en la opositora más influyente de Napoleón, cuando incluso los hombres más importantes se arredaban ante él; personificó, en gran parte gracias a sus exitosos libros, algo así como la conciencia liberal de Europa frente al poderoso dictador. “De l’Allemagne”, este homenaje a la poética Alemania, era en realidad una protesta virtuosamente camuflada contra la represión cultural en Francia. Ya sólo por eso “Corinna” enfureció a Napoleón, porque si bien esa novela na-

ció en 1805, año de su coronación en Italia, su autora no dedicó ni una sola palabra al general ni a sus victorias.

Sin embargo sucedió lo menos esperado: el espíritu y el encanto triunfaron sobre la violencia. Cuando el 14 de julio de 1817, a los cincuenta años, la muerte apartó bruscamente a Germaine de Staël de una vida llena de movimiento, pasión y sensualidad vivida, hacía tiempo que había vuelto a abrir su salón parisino con el antiguo resplandor, mientras que Napoleón había sido desterrado para siempre a Santa Elena. Allí Napoleón se sinceró una vez con su confidente Las Cases, diciéndole que no dejaba de pensar en su difunta rival y su Corinna: “Puedo verlas, oír-las, sentirlas, quisiera escapar de ellas, tiro el libro a un lado. Pero aguantaré, porque creo que es una obra interesante.”

BIBLIOGRAFÍA: Parte de “De l’Allemagne” está disponible en alemán en el proyecto Gutenberg de la editorial Spiegel. “Corinna o Italia”, traducido por Dorothea Schlegel, está disponible en la editorial Tredition, Hamburgo.



“A la luz de las antorchas se veía a Corinna y a Lord Nelvil ante una estatua de Cánovas: el <genio del dolor>, apoyado en los leones, el emblema de la fuerza. Lord Nelvil se volvió de espaldas para no centrar la atención en él. En voz baja dijo a su amiga: <Corinna, estaba condenado a este dolor eterno hasta que la encontré a usted; usted ha dado a mi vida una nueva forma; mi corazón, que estaba condenado a sufrir, ahora siente a veces esperanza y está imperecederamente colmado de la más dulce perplejidad y confusión.”

(De: “Corinna oder Italien”, traducido al alemán por Dorothea Schlegel, Editorial Unger, Berlín, 1807, disponible en la editorial Tredition, Hamburgo)

CHARLES LINSMAYER ES ESPECIALISTA EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÜRICH



## Tres pasos a seguir para una formación exitosa

Comenzar una formación, sea un aprendizaje o estudios universitarios, constituye siempre un gran cambio y un importante desafío. Por eso los jóvenes suizos en el extranjero que vienen a Suiza para realizar aquí su formación deberían estar bien preparados antes de empezar. A continuación presentamos tres importantes pasos para que su formación sea exitosa, además de agradable.

### ¿Qué formación seguir?

Hay numerosas fuentes de información, pero a menudo quedan muchas cosas por aclarar. No se cumplen las expectativas y entonces llega la decepción. Los consejos de profesores, padres y amigos son, sin duda, muy útiles; pero además se puede encontrar información concreta en las páginas web de los centros educativos o en las páginas dedicadas al asesoramiento profesional ([www.berufsberatung.ch](http://www.berufsberatung.ch)). La asociación *educationsuisse* ofrece asesoramiento profesional sobre profesiones y estudios, especialmente para jóvenes suizos en el extranjero, a través de Skype o en forma presencial, en la ciudad de Berna.

### ¿Cómo financiar la formación?

En principio, en Suiza los padres se responsabilizan de financiar la formación de sus hijos. En caso de escasez de recursos financieros se puede solicitar una ayuda cantonal (beca) para seguir una formación. Para los jóvenes suizos en el extranjero los responsables son sus cantones de origen. Cada cantón tiene su propia legislación y normativa; por eso es importante informarse a tiempo sobre los requisitos para

acceder a una beca, sobre los plazos a respetar, etc. Es también en el cantón de residencia de los padres donde conviene informarse para saber si una determinada formación en Suiza es subvencionada. Además, ciertas universidades o fundaciones privadas a veces conceden ayudas para seguir una formación.

### ¿Dónde vivir en Suiza?

Existen muchas posibilidades: residencias estudiantiles, pisos compartidos con otros estudiantes, con parientes o también con familias anfitrionas. El proyecto “Sprungbrett” (Trampolín), organizado conjuntamente por *educationsuisse* y el Servicio para Jóvenes de la OSE, posibilita a los jóvenes suizos en el extranjero, a partir de los 18 años, vivir entre 3 y 6 meses con una familia anfitriona al principio de su formación en Suiza.

Una vez aclaradas estas tres cuestiones fundamentales, en principio no debería existir ningún obstáculo para empezar el primer año de un aprendizaje o el primer semestre de estudios en una Universidad de Ciencias Aplicadas o en una Universidad.

Para mayor información y consultas sobre cualquier tema relacionado con la formación en Suiza, póngase en contacto con las colaboradoras de *educationsuisse*: [info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch).

RUTH VON GUNTEN, EDUCATIONSUISSE



[www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch) / [www.berufsberatung.ch](http://www.berufsberatung.ch)

## Campamento para niños suizos en el extranjero con alguna discapacidad

La Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE) quiere brindar a los niños suizos en el extranjero con alguna discapacidad (física o psíquica) la posibilidad de conocer su país de origen. En un campamento de este tipo tomaremos en cuenta las posibilidades e intereses individuales de los niños. Para nosotros es muy importante también prestar la máxima atención a las necesidades y deseos de los padres.



Antes de organizar un campamento de este tipo quisiéramos saber qué demanda hay por parte de los suizos en el extranjero. Por eso, rogamos a padres, abuelos, parientes y conocidos que se pongan en contacto con nosotros hasta septiembre de 2016, por correo electrónico o por teléfono.

Nos complacerá recibir cualquier mensaje, para así poder organizar todos juntos una estancia inolvidable en Suiza para niños con necesidades especiales.

Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE)

Alpenstrasse 26

CH-3006 Berna

Teléfono: +41 31 356 61 16

Fax: +41 31 356 61 01

[info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch)

[www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)



Stiftung für junge Auslandschweizer  
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger  
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero  
Fundaziun per giuovens svizzers a l'ester



## Consultas a la OSE

### ¿Cómo proceder para que la OSE reconozca una asociación suiza en el extranjero?

La Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) es una fundación privada cuyo objetivo es fomentar las relaciones de los suizos en el extranjero entre sí y con Suiza, representar sus intereses en Suiza y ofrecerles un amplio abanico de servicios (información, asesoramiento jurídico, programas para jóvenes, etc.).

La OSE es apoyada por las asociaciones suizas en el extranjero reconocidas por la propia OSE. Para ser reconocida por la OSE, una asociación suiza debe cumplir la totalidad de los requisitos siguientes:

- La finalidad de la asociación debe ser fomentar las relaciones de los suizos en el extranjero entre sí y con Suiza.
- Más del 50% de los socios activos deben ser ciudadanos suizos.
- La mayoría de los miembros del Consejo Directivo deben ser ciudadanos suizos.
- El Consejo Directivo debe estar presidido por una ciudadana o un ciudadano de nacionalidad suiza.
- Al menos siete miembros de la asociación deben ser ciudadanos suizos.
- La asociación deberá organizar al menos una asamblea general por año y dispondrá de un Consejo Directivo cuyos miembros serán periódicamente elegidos.
- La asociación deberá pertenecer a la organización central responsable de su país, si ésta existe (Francia, Alemania, Italia, Gran Bretaña, España-Portugal, Austria-Liechtenstein-Eslovenia, Países Bajos, Canadá, Argentina).
- La asociación se compromete explícitamente a informar a la OSE cuando una de las condiciones ya no se cumpla.

Las asociaciones reconocidas por la OSE pueden participar en la elección de delegados del Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE). El CSE se compone de representantes de las comunidades de suizos en el extranjero, así como de miembros residentes en el país (por ejemplo, parlamentarios federales que representan a las instituciones vinculadas a la Quinta Suiza). Se reúne dos veces al año para discutir sobre temas que atañen a los suizos en el extranjero. En los medios se designa al Consejo de los Suizos en el Extranjero como “Parlamento de la Quinta Suiza”. Las asociaciones suizas reconocidas por la OSE contribuyen así directamente a la política relacionada con los suizos en el extranjero.

Las asociaciones que no cumplan la totalidad de los requisitos arriba mencionados pueden ser reconocidas como asociaciones afiliadas, aunque sin derecho a participar en la elección de delegados de su país en el CSE; sin embargo, tienen los mismos derechos y obligaciones que las asociaciones plenamente reconocidas por la OSE.

Una vez reconocidas por la OSE, las asociaciones se integran en la red mundial de asociaciones e instituciones de suizos en el extranjero, reciben automáticamente los comunicados y boletines informa-

tivos (Newsletter) de la OSE, y su nombre se incluye en la página web [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org), la plataforma social para los suizos en el extranjero. Además, contribuyen de este modo a que la OSE, y con ella la Quinta Suiza, tengan mayor peso al representar los intereses de los suizos en el extranjero.

Las asociaciones interesadas en ser reconocidas por la OSE pueden rellenar el formulario de solicitud que se encuentra en la página web de la OSE: [www.aso.ch](http://www.aso.ch) > Sobre nosotros > Asociaciones suizas en el extranjero > Reconocimiento por parte de la OSE.

ASISTENCIA JURÍDICA DE LA OSE

## Ofertas del Servicio para Jóvenes

### Campamento de conmemoración de los 100 años de la OSE (del 22/7 al 7/8/2016)

¿Te interesan la historia de Suiza, su política y cultura? Entonces, éste es el campamento ideal para ti. Quedan pocas plazas para el campamento de conmemoración “Cultura, Historia y Política”. El viaje de exploración dura dos semanas, del 22 de julio al 7 de agosto, y te conducirá desde Estavayer-le-Lac, a través del Jura, hasta Berna. Por el camino aprenderás muchas cosas sobre la diversidad cultural de tu segunda patria. ¡Apúntate ahora mismo!

### Cursos de alemán (del 8/8 al 19/8/2016) y de francés (del 22/7 al 7/8/2016)

¿Quieres aprender una de las lenguas nacionales? Por las mañanas tendrás entre tres y cuatro horas de clase, por las tardes ofrecemos un programa general muy variado. Si sólo quieres concentrarte en el aprendizaje del idioma, puedes seguir el curso intensivo (8 horas al día). Durante tu estancia te alojarás con una familia anfitriona.

- Curso de francés en Bienne/Biel (del 22/7 al 7/8/2016)
- Curso de alemán en Zúrich (del 8/8 al 19/8/2016)

### Descubre Suiza (disponible durante todo el año)

¿Quieres viajar solo por toda Suiza? ¡Nuestra oferta “Descubre Suiza” es tu oportunidad! Este programa te ofrece alojamiento con una familia suiza anfitriona durante una o dos semanas. Nosotros organizamos un variado programa de excursiones de un día, según tus gustos y preferencias.

¡Con el Swiss Transfer Pass podrás desplazarte libremente por toda Suiza!

Información e inscripciones: [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org) o [www.aso.ch](http://www.aso.ch). O bien manda un correo electrónico a: [youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch).



# Preocupación por los seguros de los suizos en el extranjero

El 16 de abril se reunió el Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) en Brunnen, junto al Lago de los Cuatro Cantones. Los principales temas de esta reunión fueron la cotización voluntaria al seguro de vejez y supervivencia (AHV) y el seguro de enfermedad para los suizos en el extranjero. Paralelamente se celebró también en Brunnen el 25.º aniversario de la Plaza de los Suizos en el Extranjero.

MARKO LEHTINEN

67 miembros del CSE con derecho a voto estaban presentes en el Hotel Waldstätterhof, en Brunnen, cuando Remo Gysin, nuevo presidente de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE), abrió la sesión.

Los delegados eligieron a la Consejera Nacional de Vaud, Isabelle Moret, para su incorporación al Consejo y a la Directiva de la OSE. Asimismo se eligió para el CSE a Davide Wüthrich, Presidente del Parlamento Juvenil de los Suizos en el Extranjero, que vive en Italia. Con Claudia Iseli y Gaëlle Courtens se eligió además a dos nuevos miembros de la Comisión de Redacción de "Panorama Suizo".

El CSE reconoció a las siguientes asociaciones: Asociación Suiza de Beneficencia de Madrid, Swiss Canadian Chamber of Commerce, Schweizerklub Südschweden y Comunidad Suizo-Boliviana.

## Cotizaciones insuficientes al regresar

Además de los asuntos estatutarios, la reunión giró esencialmente en torno a la cuestión de los seguros sociales para los suizos en el extranjero. La problemática relativa al seguro de vejez y supervivencia (AHV) consiste en que quien se va de Suiza deja de cotizar al seguro obligatorio, y a quien no se ase-



gura en el extranjero le faltan años de cotización cuando regresa a Suiza. Sin embargo, ya no es posible afiliarse voluntariamente a los seguros sociales. En cuanto a los seguros de enfermedad, el problema principal es que quien reside en el extranjero ya no es obligatoriamente asegurado por los seguros de enfermedad suizos. ¿Qué hacer en este caso? Las preguntas sobre estos temas fueron respondidas por Jürg Brechbühl, de la Oficina Federal de Seguros Sociales; Patrick Schmied, de la Caja Central de Compensación; y Olivier Peters, de la Oficina Federal de Sanidad. A su vez, la discusión en la mesa redonda se cen-

**El Presidente de la Confederación, Schneider-Ammann, visitó en Brunnen la sede de la OSE.**

Foto Ariane Roulet

tró de nuevo en los bancos suizos. Los suizos en el extranjero tienen dificultades para abrir una cuenta en su país o para recibir tarjetas de crédito, y a menudo pagan tasas más elevadas.

En Brunnen se celebró no sólo la reunión del CSE, sino que además se conmemoró el 25.º aniversario de la Plaza de los Suizos en el Extranjero. La Fundación para la Plaza de los Suizos en el Extranjero celebró este aniversario en presencia del Presidente de la Confederación, Johann Schneider-Ammann, con una exposición de paneles en esta plaza, entre otras actividades.

**AVISO LEGAL:** "Panorama Suizo", la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 42.º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400 000 ejemplares (incluidos 140 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la editora.

**DIRECCIÓN EDITORIAL:** Marko Lehtinen (LEH), jefe de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas "news.admin.ch". Relaciones con los suizos del extranjero/DFAE, 3006 Berna, Suiza. **TRADUCCIÓN:** CLS Communication AG **DISEÑO:** Joseph Haas, Zürich **IMPRESIÓN:** Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

**DIRECCIÓN POSTAL:** Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: revuel@aso.ch. PC 30-6768-9

**CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN:** 06.04.2016

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

**CAMBIOS DE DIRECCIÓN:** cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



# Un año de importantes hitos en la política de transportes en Suiza

2016 es un año decisivo para la política de transportes en Suiza: se alcanzarán importantes hitos para la actual y futura infraestructura de transportes.

El 28 de febrero, el pueblo suizo se pronunció en las urnas sobre el saneamiento del túnel carretero de San Gotardo, de 17 km de longitud. Con su "Sí" al segundo túnel, los electores han optado por una conexión segura, rápida y sostenible en el eje carretero norte-sur, acorde con las exigencias de protección de los Alpes.

El próximo hito se alcanzará estos días con la apertura del túnel de San Gotardo, el túnel ferroviario más largo del mundo, que forma parte del proyecto de la Nueva Línea Ferroviaria Transalpina (NLFT). Este túnel acorta considerablemente la duración del viaje sobre rieles para personas y mercancías, y constituye un pilar fundamental de la política de traslado del tráfico de mercancías hacia el ferrocarril, de frontera a frontera. Otros pilares de esta política son el túnel de base de Monte Ceneri y la galería de cuatro metros para transportar mercancías a través de los Alpes, gracias a la cual la infraestructura ferroviaria de todos los tramos de acceso al túnel de base de San Gotardo será conforme a las normas actuales y se incrementará la capacidad del tráfico combinado (transporte de camiones en vagones ferroviarios). Estas obras crearán mejores condiciones generales para la economía y el bienestar de las futuras generaciones.

Pero todo esto supone gastos. Si Suiza quiere seguir cuidando su infraestructura de transportes, necesita una sólida base financiera. No es oportuno desplazar simplemente el dinero de una cartera a otra, como lo plantea la iniciativa popular "En pro de una financiación justa de los transportes" (la llamada "Iniciativa de la vaca lechera") lanzada por "auto-schweiz", que el Consejo Federal recomienda rechazar y sobre la que se votará el 5 de junio. Esta iniciativa exige que todos los ingresos de la Confederación procedentes del transporte por carretera se reinviertan exclusivamente en éste.

Para financiar la infraestructura de transportes se necesita un concepto integral. El Consejo Federal es consciente de ello y ya está dando los primeros pasos en esta dirección. El primero de enero de 2016 entró en vigor el proyecto para la Financiación y Ampliación de la Infraestructura Ferroviaria (FABI). El pueblo ya había aprobado la correspondiente enmienda constitucional en febrero de 2014. Conforme a la misma, se deberán financiar la explotación, el

mantenimiento y la futura ampliación de la infraestructura ferroviaria gracias a una única fuente: el fondo de infraestructura ferroviaria.

Ahora el Consejo Federal quiere implementar en las carreteras lo que ya se llevó a cabo en los ferrocarriles. La creciente movilidad de personas y mercancías somete la red de carreteras nacionales a fuertes presiones, haciendo necesaria la construcción de más obras. Para asegurar a largo plazo la financiación de las carreteras nacionales y del transporte en las aglomeraciones urbanas, el Consejo Federal decidió crear un fondo por tiempo indeterminado: el Fondo para Transportes en Aglomeraciones Urbanas y Carreteras Nacionales (NAF), el cual se alimentará con ingresos tanto actuales como nuevos. Actualmente se discute este asunto en el Parlamento. A mediados de marzo, el Consejo de los Estados fue el primero en aprobar el NAF. Al final, los electores deberán pronunciarse sobre la enmienda constitucional.

Sin embargo, estas obras no bastarán para hacer frente al creciente volumen del tráfico en Suiza: es indispensable, además, hacer un uso más intensivo y eficaz del espacio vial existente. Para ello necesitamos una gestión eficiente del transporte, con todas las herramientas disponibles. En este sentido, la llamada "movilidad inteligente" nos brinda nuevas oportunidades que no deben subestimarse. Ya actualmente nuestros vehículos se comunican con su entorno de manera autónoma, a través de sistemas de conducción asistida. Algunos modelos están equipados técnicamente para circular sin conductor. Este año Postauto AG pondrá en circulación en Sion, a título experimental y por primera vez en una ruta determinada, un autobús automatizado de transporte de pasajeros –un hito más en este año 2016, lleno de acontecimientos–. El Departamento del Medio Ambiente, Transportes, Energía y Comunicación (DATEC), y especialmente ASTRA, participan activamente en estos desarrollos en pro de una movilidad segura, sostenible, respetuosa del medio ambiente y económicamente asequible.

JÜRIG RÖTHLISBERGER,

DIRECTOR DE LA OFICINA FEDERAL DE CARRETERAS ASTRA

## HELPLINE DFAE

☎ Suiza +41 800 24 7 365  
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33  
 E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)  
 Skype: [helpline-eda](https://www.skype.com/name/helpline-eda)

## Consejos para viajes

[www.eda.admin.ch/reisehinweise](http://www.eda.admin.ch/reisehinweise)  
 ☎ Suiza +41 800 24 7 365  
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33  
[www.twitter.com/travel\\_edadfae](https://www.twitter.com/travel_edadfae)

## itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero  
[www.dfae.admin.ch/itineris](http://www.dfae.admin.ch/itineris)



Planificar bien.  
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android



# Publications

## Swiss Foreign Policy Strategy 2016 – 2019



The Foreign Policy Strategy sets out the Federal Council's priorities and areas of special interest in foreign policy for 2016 – 2019. Its strategic objectives include consolidating and regulating relations with the EU and the EU and EFTA countries, working more closely with global partners, expanding mediation activities in the field of peace and security, and pursuing the commitment to sustainable development and prosperity.

The strategy is also available in German, French and Italian.

For the internet version (pdf) and to order printed copies: [www.fdfa.admin.ch/publication](http://www.fdfa.admin.ch/publication)

## Dispatch on Switzerland's International Cooperation



The short version of the dispatch indicates the areas where the Federal Council has set its priorities in international cooperation for the period 2017 – 2020 – for a world without poverty, living in peace, and for sustainable development. The areas concerned are humanitarian aid, development cooperation, economic and trade policy measures in the context of development cooperation, transition cooperation in Eastern Europe, and the promotion of peace, human rights and security.

The short version is also available in German, French and Italian. For the internet version (pdf) and to order printed copies: [www.fdfa.admin.ch/publication](http://www.fdfa.admin.ch/publication)

# Federal referenda

Voting proposals are determined by the Federal Council at least four months before the voting date.

The following three proposals will be put to the vote on 25<sup>th</sup> September 2016:

- Popular initiative of 6<sup>th</sup> September 2012 "For a sustainable and resource efficient economy (green economy)"
- Popular initiative of 17<sup>th</sup> December 2013 "OASplus: for a strong OASI)\*"
- Federal Act of 25<sup>th</sup> September 2015 governing the intelligence services

\*old-age and survivors insurance

Further voting date: 27<sup>th</sup> November 2016

All information on the proposals (voting pamphlets, committees, recommendations of Parliament and the Federal Council, electronic voting, etc.) can be found at [www.admin.ch/votes](http://www.admin.ch/votes).

# Popular initiatives

The following new federal popular initiatives had been launched at the time of going to press (deadline for the collection of signatures in brackets):

- "Yes to the ban to cover your face" (15.9.2017)
- "For more transparency in the financing of political life (Transparency Initiative)" (26.10.2017)
- Stop to the excess of Via sicura (For a fair and reasonable sanctioning system)" (03.11.2017)

The list of pending popular initiatives can be found at [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) under Aktuell > Wahlen und Abstimmungen > Hängige Volksinitiativen.

## Nota

Comunique a su representación suiza su dirección o sus direcciones de correo electrónico y su(s) número(s) de teléfono móvil, así como sus posibles cambios, e inscribese en [www.swissabroad.ch](http://www.swissabroad.ch) para no perderse ninguna notificación ("Panorama Suizo", boletín informativo de su representación, etc.). En cualquier momento puede leer y/o imprimir la actual edición de "Panorama Suizo", así como los números anteriores, a través de [www.revue.ch](http://www.revue.ch). La revista "Panorama Suizo" (o la "Gazzetta Svizzera" en Italia) es distribuida gratuitamente en versión impresa o electrónica (por e-mail o como aplicación para iOS/Android) a todos los hogares de suizos en el extranjero inscritos en una embajada o un consulado general.

EDA interaktiv  
DFAE interactif  
DFAE interattivo  
FDFA interactive

www.interactive.eda.admin.ch

### FDFA blog

An easy way to stay up to date and voice your opinions.

Interested in foreign affairs? Share your views, be part of the debate, comment on our posts or put your question directly to the head of the department, Didier Burkhalter. You will find the link on the website [www.fdfa.admin.ch](http://www.fdfa.admin.ch).

Responsable de los Comunicados Oficiales del DFAE:  
Peter Zimmerli, Relaciones con los Suizos en el Extranjero  
Bundesgasse 32, 3003 Berna, Suiza  
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33  
[www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) / E-Mail: [helpline@Eda.admin.ch](mailto:helpline@Eda.admin.ch)

[www.swissworld.org](http://www.swissworld.org)

Your Gateway to Switzerland



Switzerland.

## Tictac de antaño

Los primeros relojes suizos de bolsillo se fabricaron en Ginebra. Eran relojes artísticos, multicolores y elegantes. Algunos de estos tesoros elaborados en los siglos XVII a XIX pueden admirarse ahora en el Museo de Historia de Basilea, que expone piezas de su propia colección.

LEH



Reloj de bolsillo con "esqueleto" visible, fabricado en torno a 1820, diseñado por Bordier en Ginebra.



Reloj de bolsillo en plata, elaborado en torno a 1700 por Michel Spleiss de Schaffhausen y Domaine Dasser de Ginebra.



Alrededor de 1790 también había anillos con relojes, como lo demuestra este ejemplar, obra de un relojero desconocido.





Este multicolor reloj de esmalte dorado fue fabricado por tres relojeros al mismo tiempo –en torno a 1745.



Reloj de esmalte dorado en forma de frasco para perfumes, fabricado en torno al 1665 por Auguste Bretonneau.

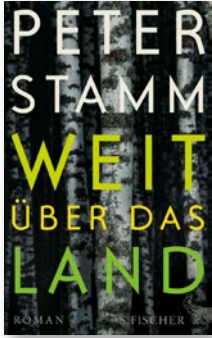


Del año de 1800 data este singular reloj en forma de lira, firmado por los relojeros Piquet & Capt.



Reloj con mujer noble: este mecanismo con caja protectora y motivos de oro incrustados en cuero, fue creado en 1690 por Isaac Perrot.

## Solo por el mundo



PETER STAMM:  
«Weit über das Land»,  
editorial S. Fischer, 2015.  
222 páginas, 28,90 francos,  
20 euros aprox.

“Thomas y Astrid habían acostado a los niños, se habían sentado en el banco de madera delante de su casa, con un vaso de vino en la mano...”. Todo parece perfecto en esta familia que vive en la Suiza alemana y acaba de volver de sus vacaciones a orillas del mar. Pero de repente Thomas se levanta, sale por la puerta del jardín y sencillamente desaparece. Cuando al día siguiente Astrid comprende que su marido no volverá, no le queda otro remedio más que seguir viviendo, ocupándose de sus dos hijos.

En su última novela “Weit über das Land”, Peter Stamm habla de abandonar y ser abandonado. Estas dos perspectivas, narradas por los dos protagonistas, Thomas y Astrid, están hábilmente entrelazadas. Las frases cortas y

concisas, típicas de Stamm, caracterizan las estructuras narrativas, ampliadas por los mundos imaginarios de ambas figuras que giran en torno a hipotéticas eventualidades. Thomas, sin preguntarse la razón de su repentina partida, sigue vagando cada vez más lejos. Astrid se queda en el pueblo, en la casa común, y pronto tiene que dejar de buscar a su marido. Él siempre está en movimiento, sin descanso, pero obstinadamente apegado al paisaje y a su aislamiento. Los lugares que recorre son descritos como si se tratara de redactar un acta, y surgen grandiosos panoramas en los que la naturaleza se convierte en una metáfora de la libertad. Astrid, quien se ocupa activamente de la vida cotidiana y de los hijos que van creciendo, permanece inmóvil en su sitio.

Todos nosotros sentimos alguna vez ansias de marcharnos y nos hacemos preguntas sobre nuestra vida. Esta novela no brinda ninguna respuesta; tampoco hace preguntas sobre la moralidad, ni juzga el comportamiento humano. En ella sólo se analiza la relación (amorosa) entre hombre y mujer –cuanto mayor es la distancia física que los separa, mayor es el vínculo interior entre ellos–. En su relación se va creando una tensión que sólo desaparece con el paso de los años. Cómo sucede, es lo que descubrirá el lector en las páginas de la novela.

Peter Stamm, nacido en 1963, estudió, tras un aprendizaje comercial, varios semestres de Filología Inglesa, Psicología y Psicopatología. Tras prolongadas estancias en París, Nueva York, Berlín y Londres, vive actualmente en Winterthur. Desde 1990 ha escrito como autor independiente varias radionovelas, obras de teatro, relatos y novelas. Su primera novela “Agnes” (1998) fue traducida a numerosos idiomas. Stamm es uno de los principales escritores suizos de la actualidad.

RUTH VON GUNTEN

## Una danza relajada en la estrella del jazz



TRÍO SIMON SPIESS:  
«Stardance»,  
Unit Records.

En Olten, en cuya estación de trenes se encuentra la piedra conmemorativa del kilómetro cero de la red de ferrocarriles suiza y todos los caminos son de tránsito, es donde Simon Spiess inició su andadura musical. Spiess nació en Aarburg y es uno de los grandes jóvenes talentos musicales de Suiza. Cuando era muy joven oyó un disco en el que el saxofonista de Olten, Roland Philipp, tocaba junto con otros. Pronto empezó a aprender con él y con Fritz Renold, de Aarau. Más tarde

estudió en la escuela de jazz de Basilea. Así, Simon Spiess se convirtió en el músico que es hoy: anclado en la tradición del jazz, pero también abierto a la música electrónica, al indie rock y otras formas musicales.

El actual álbum de su trío se llama “Stardance” y es jazz puro. Gusta por su sencillez y su desenfadada musicalidad. Temas claros, líneas melódicas y un relajado sonido son las cualidades que caracterizan a este saxofonista. Por momentos se perciben tonos de groove, y luego baja el pulso y sopla en el aire el timbre de una balada. En una pieza musical como “Basic Needs” se mezclan cascadas de jazz con melismas orientales.

Después de grabar varios álbumes, Simon Spiess ha constituido de nuevo su trío con la incorporación del experto bajista Bänz Oester y el batería Jonas Ruther. De regreso a casa tras prolongadas estancias en Nueva York, Berlín, París y Mannheim, este saxofonista vuelve a imponerse en el mundo del jazz local. Con “Stardance” hace una convincente declaración. El trío varía con algunas risueñas piezas tocadas de un modo muy refrescante.

Spiess también puede a veces tocar con gran ímpetu, apoyado por los sonidos palpitantes de una sección rítmica. Luego uno se deja llevar de nuevo por ese sonido desenfadado que resalta en los atmosféricos temas musicales. Y a menudo las piezas están abiertamente presentadas, lo que les da bastante margen a los tres instrumentistas. Y sin embargo, no se sobrecarga nada ni se improvisa demasiado.

Como ya lo hizo en los últimos álbumes del trío, Simon Spiess ha invitado esta vez a un músico: Nya, un rapero de la Suiza francófona. Y a diferencia de lo que hace con Erik Truffaz, por ejemplo, con el que Nya basa su flujo verbal en compases y electrotexuras, aquí la estructura principal está constituida por un ligero impulso de jazz. De este modo continúa musicalmente la tradición de la generación del ritmo Kerouac de jazz, pero anclado totalmente en el presente en cuanto a los textos y su técnica de articulación: una combinación armoniosa, que bien podría ser objeto de todo un álbum.

PIRMIN BOSSART



## Convenio de doble imposición con Italia

El Consejo Nacional y el de los Estados aprobaron en su sesión de primavera la enmienda al convenio de doble imposición con Italia, con una clara mayoría. En base a esta resolución, Suiza proporcionará a Italia la información fiscal que ésta le solicite.

## Más fallecimientos, menos nacimientos

En 2015 se registró la cifra más elevada de fallecimientos desde 1918, cuando la llamada gripe española hizo estragos. En comparación con el año precedente, el número de fallecimientos en 2015 aumentó en 3 300, de un total de 63 900 a 67 200. Principalmente en el caso de ancianos se registró una elevada cifra de fallecimientos (un 6 % más). De acuerdo con la Oficina Federal de Estadística, esto se debe a la ola de gripe de principios de año y la ola de calor en julio. El número de niños nacidos vivos en 2015 fue de 84 800, es decir 400 (0,5 %) menos que en 2014. Como cada año, en 2015 nacieron en Suiza más niños (43 800) que niñas (41 000).

## La cuota de subsidios sociales es la misma que hace diez años

La cuota de subsidios sociales fue del 3,2 % en 2014, igual que en 2005, según se desprende de los datos de la Oficina Federal de Estadística, que muestran asimismo que el riesgo de depender de subsidios sociales es especialmente elevado para niños, extranjeros, divorciados y personas sin formación tras la escolaridad obligatoria. La cifra absoluta de personas que cobran subsidios sociales aumentó entre 2005 y 2014, pasando de 238 000 a 262 000; pero dado el crecimiento demográfico paralelo, la cuota de subsidios sociales en 2014 no es superior a la de diez años antes.

## Sí al acuerdo de lucha contra el cambio climático

El Consejo Federal ha ratificado el Acuerdo contra el Cambio Climático de París, aprobado por la ONU en diciembre del año pasado. La Consejera Federal Doris Leuthard se desplazó a Nueva York para firmar el Acuerdo el 22 de abril. De aquí a 2030, Suiza deberá reducir sus emisiones a la mitad respecto a las de 1990. Para alcanzar estas metas se seguirán aplicando los instrumentos ya utilizados en la política climática, en parte reforzados (impuestos sobre combustibles con emisiones de CO<sub>2</sub>, sistema de negociación de emisiones para grandes empresas).

## Angela y Hassan

Mantuvieron en vilo al público y a la policía en Suiza: Hassan Kiko y Angela Magdici, él un reo de 27 años encarcelado en la prisión de Limmattal por presunta violación, ella de 32 años y vigilante en esa misma



prisión. La noche anterior al 9 de febrero se fugaron juntos, huyendo a bordo de un BMW hacia Italia, donde se les perdió la pista. Pero sintieron la necesidad de dar explicaciones y publicaron un video: él se declaró inocente, ella dijo que Kiko era el hombre de su vida. Unos días después acabó la aventura al estilo de "Bonny and Clyde" cuando la policía los localizó en Romano di Lombardia, donde los detuvo.

"Sobran refugiados, dicen las personas. Faltan personas, dicen los refugiados."

ERNST FESTL, ESCRITOR AUSTRIACO

"Desgraciadamente tenemos que partir de la base de que el tema de los refugiados será un tema actual durante decenios."

BARACK OBAMA, PRESIDENTE DE EE.UU.

"Los últimos cinco años han sido una pesadilla para muchos niños sirios. Ahora tenemos que acabar con esa pesadilla."

CONSEJERO FEDERAL DIDIER BURKHALTER

"Un país ajeno puede convertirse en nuestra patria."

JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (1749-1832), ESCRITOR ALEMÁN

"La esperanza es el pan de cada día para los que huyen de su país."

ESQUILO (525-456 A. C.), DRAMATURGO GRIEGO

"Y un día, el gran dragón devorará a todos los malvados."

REFUGIADO DE 6 AÑOS EN LAMPEDUSA

"Los refugiados no son peones en el tablero de la humanidad."

PAPA FRANCISCO

"Un individuo debe distinguir lo humanamente imposible de lo humanamente posible."

FRIEDRICH DÜRRENMATT (1921-1990), ESCRITOR SUIZO

**soliswiss**

SOCIEDAD COPERATIVA



**SU SUIZA EN EL EXTRANJERO.**

ASESORAMIENTO GRATUITO, SIN COMPROMISO E INDEPENDIENTE PARA SUIZOS EN EL EXTRANJERO, VIAJEROS Y REPATRIADOS, **DESDE 1958.**

[WWW.SOLISWISS.CH](http://WWW.SOLISWISS.CH)

TELÉFONO: +41 31 380 70 30



# #ENAMORADOSDESUIZA desde aquel gran atasco.

María y Alberto Arranz



**Suiza.**  
naturalmente.



📍 Puerto de Furka, Lucerna-Lago de Lucerna

Descubra toda la diversidad de Suiza a lo largo de la Gran Ruta: **00800 100 200 30** o en [MySwitzerland.com/grandtour](https://www.myswitzerland.com/grandtour)